

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἥ ώδη

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἀ πίτυς αἴπολε τήνα,  
süß etwas das Flüstern und die Kiefer pine Ziegenhirte dort, that one,  
sweet somewhat the whispering and the pine goatherd that one,
- [2] ἀ ποτὶ ταῖς παγαισι με λίσδεται, ἀδύ δὲ καὶ τὺ  
die bei at den the Quellen springs tönt, is humming, süß aber auch du  
she at the springs is humming, sweet but also you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πάνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀ ποισῃ.  
pfeifst- nach Pan den zweiten Preis davontragen willst.  
you pipe· after Pan the second prize you will carry off.
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἴγα τὺ λαψῇ.  
wenn jener nehme gehörnt Bock, he goat, she goat du ergreifst.  
if that one may take horned he goat, she goat you may get.
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῆνος γέρας, ἔς τὲ καταρρεῖ  
wenn aber Ziege nimmt jener that one Ehrengabe, in into dann herabfließt  
if but she goat may take that one prize, into until flows down
- [6] ἀ χίμαρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστε κ' ἀμέλξης.  
die Ziegenbock· dem Ziegenbock aber gut Fleisch, bis until wohl melkest.  
the he goat· to the he goat but good meat, at least you may milk.
- [7] Ἀδιον ὁ ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἥ τὸ καταχὲς  
süßer O Hirt das dein Lied als das Hinabfließende  
sweeter shepherd the your song than the down flowing
- [8] τὴν' ἀπὸ τὰς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.  
das von der Felsen herabträufelt von oben Wasser.  
that from the rock is dripped down from above water.
- [9] αἴκα τὰὶ Μοῖσαι τὰν οἰδα δῶρον ἄγωνται,  
wenn die Muses die Ode ewe als Geschenk gift bringen,  
if the Muses the Ode ewe gift bring for themselves,
- [10] ἄρνα τὺ σακίτανλαψῇ γέρας· αἱ δέ κ' ἀρέσκη  
Lamm du im Sack ergreifst Ehrengabe· wenn aber wohl gefalle  
lamb you bagged you may get prize· if but at least it may please
- [11] τήναις ἄρναλα βεῖν, τὺ δὲ τὰν ὄιν ὕστερον ἀξῇ.  
jenen Lamm zu nehmen, du aber den Widder später erhältst.  
to those lamb to take, you but the ram later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς αἴπολε τεῖδε καθίξας,  
willst bei der Nymphen, willst Ziegenhirte hier gesetzt habend,  
you wish at of the Nymphs, you wish goatherd here having sat,
- [13] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γε ἀλοφον αἴ τε μυρίκαι,  
wie das hinab dieses Erd Hügel die und auch μυρίκαι,  
how the downward this hill the and Tamarisks,

[14]	<b>συρίσ</b>	<b>δεν;</b>	<b>τὰς</b>	<b>δ'</b>	<b>αἴγας</b>	<b>ἐ</b>	<b>γάνω</b>	<b>έν</b>	<b>τῷδε</b>	<b>νο</b>	<b>μευσῶ.</b>	
	pfeifen; to pipe;	die the	aber but	Ziegen goats	ich I	in in	diesem this	werde I will	hüten.			
[15]	<b>οὐ</b>	<b>θέμις</b>	<b>ῶ</b>	<b>ποι</b>	<b>μὴν</b>	<b>τὸ</b>	<b>με</b>	<b>σαμβρινόν,</b>	<b>οὐ</b>	<b>θέμις</b>	<b>ἄμμιν</b>	
	nicht not	Brauch lawful	O	Hirt shepherd	das the	Mittag, midday,	not not	Brauch lawful	to us			
[16]	<b>συρίσ</b>	<b>δεν.</b>	<b>τὸν</b>	<b>Πᾶνα</b>	<b>δε</b>	<b>δοίκαμες·</b>	<b>ἢ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἀπ'</b>	<b>ἄγρας·</b>		
	pfeifen. to pipe.	den the	Pan Pan	haben gefürchtet: we have feared:	ja indeed	denn for	von from	Jagd hunt				
[17]	<b>τανίκα</b>	<b>κεκμα</b>	<b>κώς</b>	<b>άμ</b>	<b>παύεται·</b>	<b>ἔστι</b>	<b>δὲ</b>	<b>πικρός,</b>				
	dann then	ermüdet seiend having grown weary		ruht sich· he rests·	ist is	aber but		herb, harsh,				
[18]	<b>καὶ</b>	<b>οἱ</b>	<b>ἀ</b>	<b>εὶ</b>	<b>δριμεῖα</b>	<b>χολὰ</b>	<b>ποτὶ</b>	<b>φίνι</b>	<b>κά</b>	<b>θηται.</b>		
	und and	ihm to him	stets always	scharfe sharp	Gallen humors	an toward	Nase nose	sitzt. sits.				
[19]	<b>ἀλλὰ</b>	<b>τὺ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>δὴ</b>	<b>Θύρσι</b>	<b>τὰ</b>	<b>Δάφνιδος</b>	<b>ἄλγε'</b>	<b>ἀ</b>	<b>είδες</b>		
	aber but	du you	denn for	ja indeed	Thyrsis Thyrsis	die the	des Daphnis of Daphnis	Schmerzen pains	singst you sing			
[20]	<b>καὶ</b>	<b>τὰς</b>	<b>βουκολικ</b>	<b>κάς</b>	<b>έπι</b>	<b>τὸ</b>	<b>πλέον</b>	<b>ἴκεο</b>	<b>μοίσας,</b>			
	und and	der of the	bucolic bucolic	auf upon	das the	mehr more	du you came	kamst du der Muse, muses,				
[21]	<b>δεῦρ'</b>	<b>ὑπὸ</b>	<b>τὰν</b>	<b>πτελέ</b>	<b>έν</b>	<b>έσ</b>	<b>δώμεθα,</b>	<b>τῷ</b>	<b>τε</b>	<b>Πριήπω</b>		
	hierher hither	unter under	die the	Ulme elm	setzen wir uns, let us sit,	dem to the	und and	Priapos Priapus				
[22]	<b>καὶ</b>	<b>τὰν</b>	<b>Κραναϊ</b>	<b>άν</b>	<b>κατε</b>	<b>ναντίον,</b>	<b>ἄπερ</b>	<b>ό</b>	<b>θῶκος</b>			
	und and	der of the	Kranaeischen Cranaean		gegenüber, opposite,	wo eben where indeed	der the	Sitz seat				
[23]	<b>τῆνος</b>	<b>ό</b>	<b>ποιμενι</b>	<b>κὸκκαι</b>	<b>ταὶ</b>	<b>δρύες.</b>	<b>αὶ</b>	<b>δέ</b>	<b>κ'</b>	<b>ἀ</b>	<b>είσης</b>	
	jener that one	der the	hirtenhafte shepherdy	und and	die the	Eichen. oaks.	wenn if	aber but	wohl at least	singest you may sing		
[24]	<b>ώς</b>	<b>όκα</b>	<b>τὸν</b>	<b>Λιβύ</b>	<b>αθε</b>	<b>πο</b>	<b>τὶ</b>	<b>Χρόμιν</b>	<b>ἄσας</b>	<b>ἐ</b>	<b>ρίσδων,</b>	
	wie as	als when	den the	aus Libya	ward	zu toward	Chromis Chromis	gesungen habend having sung	wetteifernd, contending.			
[25]	<b>αἴγα</b>	<b>δέ</b>	<b>τοι</b>	<b>δω</b>	<b>σῶ</b>		<b>διδυ</b>	<b>ματόκον</b>	<b>ἔς</b>	<b>τρὶς</b>	<b>ἀ</b>	<b>μέλξαι,</b>
	Ziege she goat	aber but	dir to you	werde ich I will give	geben		zwillings twin bearing	gebärend	zu into	dreimal	melken, to milk,	
[26]	<b>ὰ</b>	<b>δύ'</b>	<b>ἔχοισ'</b>	<b>έρι</b>	<b>φως</b>	<b>ποτα</b>	<b>μέλγεται</b>	<b>ἔς</b>	<b>δύο</b>	<b>πέλλας,</b>		
	die which	zwei two	habend having	Böcklein kids	wird is	gemolken milked	in into	zwei two	Eimer, pails,			
[27]	<b>καὶ</b>	<b>βαθὺ</b>	<b>κισσύβι</b>	<b>ιονκε</b>	<b>κλυσμένον</b>	<b>ἀδέι</b>		<b>κηρῶ</b> ,				
	und and	tief deep	Efeu becher ivy cup		gewaschen smeared	liebem in sweet		Wachs, wax,				
[28]	<b>ἀμφῶ</b>	<b>ες,</b>	<b>νεο</b>	<b>τευχές,</b>	<b>ἔ</b>	<b>τι</b>	<b>γλυφά</b>	<b>νοιο</b>	<b>πο</b>	<b>τόσδον.</b>		
	beide henkelig, two handled,	neu gefertigt, newly made,		noch still	des Schnitzers of carving		zum Trinken. drinking vessel.					

[29]	<b>τῷ</b>	<b>περὶ</b>	<b>μὲν</b>	<b>χείλη μαρύ εται</b>	<b>ύψοθι</b>	<b>κισσός,</b>
	an dem then	um around	zwar indeed	Lippen lips	schleicht sich trickles	oben from above
[30]	<b>κισσός</b>	<b>ἐ λιχρύσω</b>	<b>κεκονιμένος·</b>	<b>ἀ δὲ κατ'</b>	<b>αὐτὸν</b>	
	Efeu ivy	mit Helichrysum with everlasting	bestäubt- having been dusted-	die aber the but	entlang down along	ihn it
[31]	<b>καρπῷ</b>	<b>ἔλιξ εἰλεῖται</b>	<b>ἀγαλλομένα κροκόεντι.</b>			
	mit Frucht on the stem	Ranke tendril	windet sich is twined	sich schmückend rejoicing	safran farbenem. in saffron hued.	
[32]	<b>ἔντοσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,</b>					
	innen within	aber but	Frau, woman,	was what	der Götter of gods	Kunst werk workmanship
[33]	<b>ἀσκητὰ πέπλῳ τε καὶ ἄμπουκι.</b>	<b>πάρ δέ οἱ ἄνδρες</b>				
	kunst voll wrought	mit Gewand with robe	und auch and and	Stirn band. with headband.	bei beside	aber but
[34]	<b>καλὸν ἐθειράζοντες αμοιβαδίς ἄλλοθεν ἄλλος</b>					
	schön es fairly	Haar hair arranging	kämmen d in turn	abwechselnd from elsewhere	je ein anderer another	
[35]	<b>νεικείουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς·</b>					
	streiten d quarreling	mit Worten. with words.	das aber nicht the but not	des Geistes of mind	berührt touches	sie selbst- of her-
[36]	<b>ἄλλ' ὀκὰ μὲν τῇ νον ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λάσα,</b>					
	aber but	wann when	zwar indeed	jenen that one	hin blickt looks toward	den Mann man
[37]	<b>ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥίπτει νόον. οἱ δ' ὑπάρχοντες</b>					
	anderswann at another time	aber but	wieder again	zu toward	den the	wirft she hurls
[38]	<b>δηθὰ κυλοιδίο ωντεέ τώσια μοχθίζοντι.</b>					
	lange long	zankend wrangling	vergeblich vainly	mühen sie sich. they toil.		
[39]	<b>τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται</b>					
	ihnen for them	aber but	mit after	Fischer fisherman	und and	Greis old man
[40]	<b>λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει</b>					
	rau he, rough,	auf upon	welcher which	eilend hastening	sehr great	Netz net
[41]	<b>ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερὸν ἀνδρὶ ἐοικώς.</b>					
	der the	Greis, elder,	dem Müden to the weary	das the	Starke strong	dem Mann to man
[42]	<b>φαίης</b>	<b>Κεν γνίων</b>	<b>νιν ὕσον</b>	<b>σθένος</b>	<b>έλλοπιεύειν·</b>	
	würdest sagen you would say	wohl at least	der Glieder of limbs	ihn him	so viel how much	Kraft strength
[43]	<b>ῶδε οἱ ὠδῆς καντὶ κατ'</b>					
	so thus	ihm to him	singend having swollen	am down along	Hals neck	allseits from everywhere
						Sehnen sinews

[44] καὶ πολιῶ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.  
und grau haarig zwar seiend, die aber Kraft strength würdig worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὅσσον ἀπωθεν ἀλιτρύτοιο γέροντος  
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen Greises small but as much from afar sea worn of old man

[46] πυρνάϊαις σταφυλαῖσι καλὸν βέθριθεν ἀλωά,  
kern igen Trauben with grapes schön fair ist beladen has been laden Weingarten, vineyard,

[47] τὰν ὄλιγος τις κῆρος ἐφ' αἰμασιαῖσι φυλάσσει  
die the klein little ein someone Knabe boy auf upon den Stein wällen stone fences bewacht guards

[48] ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν' ὄρχως  
sitzend- um aber ihn zwei Füchse die zwar die indeed durch sitting around but him two foxes through Reb zeilen orchards

[49] φοιτῇ σινομένατὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πήρα  
streift schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die aber an upon Beutel bag

[50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν  
jeden List verb ergend hiding das the Kind little boy nicht bevor los lassen to let go all trick hid ing

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξῃ.  
sagt bevor oder ungefrühstückt auf upon dry foods nieder setze. says before or without breakfast upon dry foods he may sit.

[52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν  
aber er mit Halmen with flower stalks schön fine flechtet plaits Heuschrecken fang locust snare but he

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πήρας  
mit Binsen with rush passend-fitting- kümmert sich he concerns aber ihm but to him weder neiter etwas anything der Tasche of bag

[54] οὔτε φυτῶν τοσοῦν, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.  
weder der Pflanzen of plants so viel, so much, wie as much um around dem Flechtwerk mesh freut er sich. he rejoiced.

[55] παντά δ' ἀμφὶ δέ πας περὶ πέπταται ύγρὸς ἄκανθος·  
überall aber um Becher cup um fliegt has flown around feucht wet Akanthus- everywhere but around

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ το θυμὸν ἀτύξα.  
schillernd irgendein somewhat Schauspiel sight, Wunder portent wohl at least dich Sinn spirit erschrecken. changeful somewhat

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ καλυδωνίῳ αἴγα τ' ἔδωκα  
darum zwar ich dem Fährmann to ferryman kalydonischen Calydonian Ziege she goat auch and gab gave therefore indeed I

[58] ὄνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖ γάλακτος.  
Kauf.preis und Käse laden großen great weißen of white der Milch- of milk-

[59]	<b>ούδε</b>	<b>τί</b>	<b>πω ποτὶ</b>	<b>χεῖλος ἐ μὸν θίγευν,</b>	<b>ἀλλ' ἔτι</b>	<b>κεῖται</b>
	auch nicht nor	etwas anything	noch yet	toward Lippe lip	meine my	berührte, touched;
					sondern but	noch still
						liegt lies
[60]	<b>ἄχραν τὸν. τῷ</b>	<b>καὶ τὺ μάλα πρόφρων ἀρεσαίμαν,</b>				
	unbefleckt. undefined.	deshalb therefore	aus and	dir you	sehr very	bereit willig willing
						gefalen würde, I might please,
[61]	<b>αἴκα μοι τὺ φίλος τὸν ἐφίμερον</b>	<b>ὕμνον ἄεισης.</b>				
	wenn if	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired
						Hymnus hymn
						singen sollst. you may sing.
[62]	<b>κούτι τὐ κερτομέωπόταγ'</b>		<b>ῶγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδᾶν</b>			
	und nicht etwas and not anything	etwas you	verspottet. I taunt.	einmal komm once come on	O Bester. O good man.	die for
						denn the
						Gesang song
[63]	<b>οὔτι πα εἰς Ἀίδαν γε τὸν ἐκλελάθουντα</b>	<b>φυλαξεῖς.</b>				
	gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into	Hades Hades	doch at least	den the
						vergessen habenden having forgotten
						wirst bewahren. you will guard.
[64]	<b>Ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.</b>					
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.
[65]	<b>Θύρσις ὅδ' ὥξ Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.</b>					
	Thyrsis Thyrsis	dieser this	von from	Ätnas, of Etna,	und and	des Thyrssis of Thyrsis
						süße sweet
						Stimme. voice.
[66]	<b>πᾶ ποκ' ἄρ ποσθ', ὥκα Δάφνις ἐ τάκετο, πᾶ ποκα</b>	<b>Νόμφαι;</b>				
	wo where	einst sometime	denn then	wart ihr, were you,	als when	Daphnis Daphnis
						schmolz hin, was melting,
						wo where
						einst sometime
[67]	<b>ἡ κατὰ Πηνειῶκαλὰ τέμπεα; ἡ κατὰ Πίνδω;</b>					
	oder or	entlang down along	Peneios of Peneus	schöne beautiful	Täler; dells;	
						oder or
						entlang down along
						Pindos; of Pindus;
[68]	<b>οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ρόου εἶχετ'</b>	<b>Ἀνάπω,</b>				
	nicht not	denn for	ja indeed	des Flusses of river	großen great	Strom stream
						hattet ihr you were holding
						Anapos, at Anapos,
[69]	<b>ούδ' Αἴτνας σκοπιάν, ούδ' Ἄκιδος ιερὸν</b>	<b>ὑδωρ.</b>				
	auc nicht nor	Ätnas of Etna	Höhe, peak,	auch nicht nor	des Acis of Acis	heilig es holy
						Wasser. water.
[70]	<b>Ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.</b>					
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.
[71]	<b>τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσσαντο,</b>					
	jenen that one	gewiss indeed	Schakale, jackals,	jenen that one	Wölfe wolves	heulten, howled,
[72]	<b>τῆνον χώκ δρυμοῖο λέων ἐκλαυσε θανόντα.</b>					
	jenen that one	und der and the	des Waldes of woodland	Löwe lion	beweinte wept	gestorbenen. having died.
[73]	<b>Ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.</b>					
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.

[74]	<b>πολλάί</b>	<b>οἱ πὰρ</b>	<b>ποσσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,</b>
	viele many	ihm to him	bei beside
	Füßen feet	Kühe, cows,	viele many
			aber auch but and
			Stiere, bulls,
[75]	<b>πολλαὶ</b>	<b>δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὡδύραντο.</b>	
	viele many	aber wieder but again	Färsen heifers
		und and	Kälberinnen young cows
			klagten. lamented.
[76]	<b>ἄρχετε</b>	<b>βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι</b>	<b>ἄρχετ' ἀοιδᾶς.</b>
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses
		liebe dear	beginnt begin
			des Gesangs. of song.
[77]	<b>ἡνθ' Ἐρμῆς πράτιστος ἀπ'</b>	<b>ώρεος,</b>	<b>εἶπε δέ· "Δάφνι,</b>
	kam came	Hermes Hermes	von from of mountainain,
		der Erste foremost	sagte said und but:
			"Daphnis, "Daphnis,
[78]	<b>τίς το κατατρύχει; τίνος ὥγαθε τόσσον ἐρᾶσαι;</b>		
	wer dich who you	quält; wears down;	wessen of whom
			O Bester O good man
			so sehr so much
			liebst; you love;
[79]	<b>ἄρχετε</b>	<b>βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι</b>	<b>ἄρχετ' ἀοιδᾶς.</b>
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses
		liebe dear	beginnt begin
			des Gesangs. of song.
[80]	<b>ἡνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὥπολοι ἡνθον·</b>		
	kamen came	die the Kuh hirten, cowherds,	die the Hirten, shepherds,
			Ziegen hirten goatherds
			kamen· came·
[81]	<b>πάντες ἀνηρῶτευν, τί πάθοι κακόν.</b>	<b>ἡνθ' ὁ Πρίηπος</b>	
	alle all	fragten, were asking,	was what
		erlitte might suffer	erlitte might suffer
			Böses. evil.
			kam came
			der the Priapos Priapus
[82]	<b>κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὸ τάκεαι, ἄ δέ τε κώρα</b>		
	und sprach· and he said·	"Daphnis "Daphnis	Armer, wretch,
			warum du why you
			schmilzt hin, you melt,
			die aber the but
			und auch and
			Mädchen maiden
[83]	<b>πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται</b>		
	alle all	auf und ab up and down	Quellen, springs,
			alle all
			Haine groves
			mit Füßen with feet
			läuft umher she ranges
[84]	<b>(ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)</b>		
	(Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses
		liebe dear	beginnt begin
			des Gesangs. of song)
[85]	<b>ζάτειο'; ἄ δύσε ρώς τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἔσσι.</b>		
	streift; you wander;	ah schwer zu lieben	jemand someone
		hard to love	too much allzu
			und and
			ratlos helpless
			bist. you are.
[86]	<b>βούτας μὰν ἐλέ γευ, νῦν δ' αἰπόλω ἀνδρὶ ἔοικας.</b>		
	Rinder hirt cowherd	gewiss at least	sagtest, you were called,
			nun now
			aber but
			Ziegen hirten to goatherd
			Mann to man
			gleichst. you resemble.
[87]	<b>ώπόλος ὄκκ' ἔσορῇ τὰς μηκάδας οἴα βατεύνται,</b>		
	Ziegen hirt goatherd	wenn when at least	du erblickst he looks
			die the
			Meckernden bleating ones
			wie how
			sie sich besteigen, they mount,
[88]	<b>τάκεται ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἐγέντο.</b>		
	schmilzt hin he melts	mit den Augen, in his eyes,	weil because nicht not
			Bock he goat
			selbst himself
			geworden ist. he became.

- [89] ἀρχετε βουκολικᾶς Μοῖ σαι φίλαι ἀρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt beginnt des Gesangs.  
 begin begin dear begin begin of song.
- [90] καὶ τὺ δ' ἐπεί κ' ἔσορῆς τὰς παρθένος οἴα γε λάντι,  
 und du aber wenn wohl siehst die Mädchen wie how lachende, you look the maidens how laughing,
- [91] τάκεαι ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις.  
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest." you melt in your eyes, because not with the you dance."
- [92] τὼς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῶ  
 so aber nichts vollendete Rinder hirt, sondern den selben thus but nothing spoke der the cowherd, but the selfsame
- [93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας·  
 vollführte bitter Liebe, und bis zu Ende vollführte was was accomplishing bitter love, and into end was accomplishing of fate·
- [94] ἀρχετε βουκολικᾶς Μοῖ σαι πάλιν ἀρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt beginnt des Gesangs.  
 begin begin again begin begin of song.
- [95] ἤνθε γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀ Κύπρις γελάοισα,  
 kam doch wirklich lieblich und die Kyparis lachend, came indeed at least sweet and the Kyparis laughing,
- [96] λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,  
 heimlich zwar lachend, schweren aber in Sinn secretly indeed laughing, heavy but throughout heart holding,
- [97] κείπε· "τú θην τὸν Ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγίζειν·  
 und sagte: "du wahrlich den Eros beschwöre Daphnis zu beugen· and said: "you indeed the Eros pray Daphnis to bend·
- [98] ἢ πότερον οὐκ αὐτὸς Ἐρωτος ὑπάργαλέ αέλυ γίχθης; "  
 etwa denn nicht selbst leid vollen gebogen wurdest; truly then not yourself of Eros under painful you were bent;
- [99] ἀρχετε βουκολικᾶς Μοῖ σαι πάλιν ἀρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt beginnt des Gesangs.  
 begin begin again begin begin of song.
- [100] τὰν δ' ἄρα χώ Δάφνις ποτα μείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,  
 die aber also und der Daphnis erwiderte: was answering· "Kyparis schwere, the but then and the Daphnis was was heavy,
- [101] Κύπρι νε μεσσα τά, Κύπρι πριθνα τοῖσιν ἀπεχθής·  
 Kyparis rache würdige, Kypris den Sterblichen verhasst· Kypris avenging, Kypris to mortals hateful·
- [102] ἥδη γάρ φράσθη πάνθ' ἄλιον ἄμμι δε δύκειν·  
 schon denn sagst alles vergeblich uns versunken zu sein· already for you say all vain to us to have sunk·
- [103] Δάφνις κήν Αίδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος Ἔρωτι.  
 Daphnis und in Hades bös es wird sein Schmerz für Eros.  
 Daphnis and in Hades evil will be pain to Eros.

- [104] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖ σαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.  
 begin begin again begin of song.
- [105] ὡς λέγε ταῖς τὰν Κύπρινός βουκόλος, ἐρπε ποτ' Ἰδαν,  
 so thus wird gesagt die Kypris Rinder hirt, geh einmal Ida,  
 is said the Kypris cowherd, go once Ida,
- [106] ἐρπε ποτ' Ἀγχίσην. τηνεῖ δρύες, ἐνθα κύπειρος·  
 geh go einmal Anchises. dort Eichen, wo Zyper gras.  
 once there oaks, where galingale.
- [107] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖ σαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.  
 begin begin dear begin of song.
- [108] ὥραιος χῶν δωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.  
 stattlich und Adonis, weil auch sehr weidet.  
 youthful and Adonis, since and sheep pastures.
- [109] καὶ πτώκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.  
 und and Hasen trifft und Tiere alle jagt.  
 and and hares hits and beasts all pursues.
- [110] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖ σαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.  
 begin begin dear begin of song.
- [111] αὖθις ὅπως στασῇ Διομήδεος ἀσσον ιοῖσα,  
 abermals damit stellest dich näher gehend,  
 again so that you may stand nearer going,
- [112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."  
 und sage den Rinder hirt Daphnis, aber mit mir."  
 and say the cowherd Daphnis, but fight for me."
- [113] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖ σαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.  
 begin begin again begin of song.
- [114] ὡς λύκοι, ὡς θῶες, ὡς ἀν' ὥρεα φωλάδες ἄρκτοι,  
 Wölfe, Schakale, up auf Berge Höhlen bewohnende Bären,  
 wolves, jackals, through through mountains den dwellers bears,
- [115] χαίρεθ'. ὁ βουκόλος ὅμμιν ἐγώ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,  
 seid gegrüßt. der Rinder hirt euch ich Daphnis nicht mehr auf und ab Wald,  
 fare well. the cowherd to you I Daphnis no longer up through wood,
- [116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμώς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ', Ἄρε θοισα,  
 nicht mehr auf und ab Dickichte, Haine. sei gegrüßt Arethusa,  
 no longer down along thicket, groves. hail Arethousa,
- [117] καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.  
 und Flüsse, die fließt schön entlang des Thymbris Wasser.  
 and rivers, the you pour es down along es water.
- [118] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖ σαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.  
 begin begin again begin of song.

[119] Δάφνις ἐ γών ὅδε τῆνος ὁ τὰς βόας ὥδε νο μεύων,  
Daphnis ich dieser jener der die Kühe so hütend,  
Daphnis this that one the cows thus tending,

[120] Δάφνις ὁ τῶς ταύρως καὶ πόρτιας ὥδε πο τίσδων.  
Daphnis der die bulls und Kälberinnen so thus tränkend.  
Daphnis the the bulls and heifers thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen Musen wieder beginnt begin des Gesangs.  
begin begin bucolic Muses again begin begin of song.

[122] ὡς Πάν Πάν, εἴτ' ἔσσι κατ' ὥρεα μακρὰ Λυκαίω,  
Pan Pan, sei es whether you are entlang down along Berge mountains lange long des Lykaion,  
Pan Pan, whether you are entlang down along mountains long at Lykaion,

[123] εἴτε τú γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἐνθ' ἐπὶ νᾶσον  
oder or whether du you at least bewohnst go about groß es great Maenalon, Maenalus, wo there auf upon Insel island

[124] τὰν Σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπ' ἡρίον αἰπύτε σᾶμα  
die the sizilische, der Helike aber and gelassen having left Grabmal barrow steil steep und and Grab monument

[125] τῆνος Λυκαονίδαος, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητόν.  
jenes of that des Lykaoniden, Lycaonid, das auch the even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
Endet cease der bucolischen Musen geht go endet cease des Gesangs of song.

[127] ἐνθ' ὦ ναξ, καὶ τάνδε φέρευ πακτοῖο μελίπνουν  
wo there Herr lord auch and diese this trage take aus Wachs of compacted honig duftig

[128] ἐκ κηρῷ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.  
aus out of Wachs wax Syrinx pipe schön, fair, um around Lippe lip gewunden. twined.

[129] ἦ γάρ εγών ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἀΐδαν ἐλκομαι ἥδη.  
ja denn ich unter under der Liebe of love in into Hades Hades werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
Endet cease der bucolischen Musen geht go endet cease des Gesangs of song.

[131] νῦν δ' ἵα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,  
nun aber Veilchen zwar würdet tragen you might bear Brombeer ranken, brambles, würdet tragen you might bear aber but Disteln, thorns,

[132] ἀ δε καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἄρκεύθοισκο μάσαι·  
die aber schön Narzisse auf Wacholder junipers wuchern- to grow-

[133] πάντα δ' ἔναλλα γένοιτο, καὶ ἄ πίτυς ὄχνας ἐνείκαι.  
alles aber umgekehrt möge werden, might become, und die Kiefer pine Birnen acorns tragen. to bring.

- [134] Δάφνις ἐ πεὶ θνά σκει· καὶ τῶς κύνας ὄλαφος ἔλκοι,  
Daphnis da stirbt: und die Hunde Hirsch möge ziehen,  
Daphnis since dies· and the dogs stag, might drag,
- [135] κῆξ ὄρέων τοὶ σκῶπες ἀ ηδόσι γαρύσαιντο.  
und aus Bergen die Käuzchen den Nachtigallen sängen.  
and out of of mountians the owls to nightingales would warble.
- [136] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀ οιδᾶς.  
Endet cease der bucolischen Musen geht endet cease des Gesangs.  
cease bucolic Muses go cease of song.
- [137] χώ μὲν τόσος' εἰ πάντας ἀπε παύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα  
und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· ceased· den aber Aphrodite  
and the at least so many having said ceased· the but Aphrodite
- [138] ἤθελ' ἀ νορθῶσαι τά γε μὰν λίνα πάντα λε λοίπει  
wollte aufzurichten· die doch wahrlich at least Fäden alle hat verlassen  
was willing to raise up· the indeed at least cords all has left
- [139] ἐκ Μοιρᾶν, χώ Δάφνις ἐ βαρόον. ἔκλυσε δίνα  
von out of den Schicksalen, und der Daphnis ging went zum Strom. löste heard Strudel eddy
- [140] τὸν Μοίσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀ πεχθῆ.  
den den Mousen lieben dear Mann, man, den nicht not den Nymphen to Nymphs verhassten.  
the to Muses to dear dear man, man, the not not to Nymphs hateful.
- [141] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀ οιδᾶς.  
Endet cease der bucolischen Musen geht endet cease des Gesangs.  
cease bucolic Muses go cease of song.
- [142] καὶ τὺ δίδου τὰν αἴγα τό τε σκύφος, ὡς κεν ἀ μέλξας  
und du gib die Ziege das und Becher, damit wohl amelk haben  
and you give the goat she goat and the cup, so that at least having milked
- [143] σπείσω ταῖς Μοίσαις. ὥ χαίρετε πολλάκι Μοίσαι,  
opfere ich den to Musen. Muses. o seid gegrüßt rejoice oft many times Musen, Muses,
- [144] χαίρετ'. ἐ γὰ δ' ὅμι μιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἀσῶ.  
seid gegrüßt· ich aber euch auch in das Spätere süßer werden sing.  
rejoice· but to you and into later sweeter I will sing.
- [145] πλῆρες τοι μέλι τος τὸ καλὸν στόμα Θύρσιγένοιτο,  
voll dir von Honig der schöne Mund Thyrsis möge werden,  
full at least of honey the fair mouth Thyrsis might become,
- [146] πλῆρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ' Αἰγίλω ισχάδα τρώγοις  
voll dir Rahm klumpen, und von Aigilus Feige würdest essen  
full at least of raisins, and from Aigila a dried fig you might eat
- [147] ἀδεῖαν, τέττιγος ἐ πεὶ τύγα φέρτερον ἀδεις.  
süße, der Zikade da since du besser singst.  
sweet, of cicada since you at least better you sing.
- [148] ἡνίδε τοι τὸ δέ πας θᾶσαι φίλος, ὡς καλὸν ὕσδει.  
hier dir Becher· eile Freund, wie schön duftet er.  
lo here at least cup· be quick friend, how fair it smells·

[149] Ὡρᾶν πεπλύσθαι νιν ἐπὶ κράναισι δοκησεῖς.  
der Horen gewaschen zu sein ihn an Quellen wirst meinen.  
of the Hours to have been washed upon Springs you will seem.

[150] ὡδὸς ἵθι Κισσαί θατὺ δὲ ἄμελγέ νιν. αἰ δὲ χίμαιραι,  
so geh Kissatha, du aber you but melk ihm. die aber the Ziegen,  
thus go Kissatha, but milk it. the but she goats,

[151] οὐ μὴ σκιρτα σείτε, μὴ δὲ τράγος ὅμμιν ἀναστῇ.  
nicht ja nicht werdet hüpfen, damit nicht der the Bock euch to you auf stehe.  
not by no means you will skip, not not the he goat may rise.

## Gedicht 2

### Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶ μοι τὰ δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;  
wo mir die Lorbeeren; bring Thestylis· wo aber die Liebes zauber;  
where to me the laurels; bring Thestylis· where but the love charms;

[2] στέψου τὰν κελέβαν φοινικέω οἰδές ἀώτῳ,  
bekränze die Kessel schale bowl purpurnem with purple des Schafes of sheep Woll flausch, unspun,

[3] ὡς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὔντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,  
damit den meinen schweren liegenden schlafend lieben dear werde opfern I will sacrifice utterly Mann, so that the my heavy sleeping dear I will sacrifice utterly man,

[4] ὅς μοι δωδεκαταϊόσφ' ὥτε τάλας οὐδέποθ' ἕκει,  
der mir zwölftätig seit from dem Zeitpunkt arm wretch niemals kommt, who to me of twelve days from which which never comes,

[5] οὐδὲ ἔγνω πότερον τε θνάκαρες ἢ ζῷοι εἰμές.  
noch erkannte ob wir gestorben sind oder lebendige sind. not even knew whether have we died or living we are.

[6] οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ἢ ράοι οἱ ἀλλά  
auch nicht Türen pochte un männlich. so then wohl ihm anderswo not even doors he knocked unmannerly. at least to him elsewhere

[7] ὥχετ' ἔχων ὁ τ' Ἔρως ταχινὰς φρένας ἄτας Αφροδίτα;  
ging davon haltend was und schnelle Sinne was und Aphrodite; went off having what and swift minds which and Aphrodite;

[8] βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγήτοις οπαλαίστραν  
werde gehen zu der des Timagetas Ringer schule  
I will go toward the of Timagetas wrestling ground

[9] αὔριον, ὡς νιν ἔδω, καὶ μέμφομαι οἵα με ποιεῖ.  
morgen, so that ihn ich sehe, werde tadeln welche Dinge mich macht.  
tomorrow, so that him I may see, I will blame what things me he does.

[10] νῦν δέ νιν ἔκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,  
jetzt aber ihn aus Räucher opfern werde opfern. doch but Selana,  
now but him out of sacrifices I will sacrifice utterly.

[11]	<b>φαῖνε καλόν· τὶν</b>	<b>γὰρ ποταείσομαι</b>	<b>άσυχα, δαῖμον,</b>
	scheine schön· jene denn shine fair· you for	werde aufsuchen I will call	leise, softly, Göttin, goddess,
[12]	<b>τᾶς χθονία θ' Ἑκάτα, τὰν καὶ σκύλα κες τρομέοντι</b>		
	der chthonischen und to Hekate, to the chthonian and to Hecate,	die whom auch also	Hunde dogs erzittern tremble
[13]	<b>ἔρχομέν ναν νεκύων ἀνά</b>	<b>τ' ἡρία καὶ μέλαν αἷμα.</b>	
	kommende coming of corpses	hin auf up through und and Gräber tombs	schwarz es black and and Blut. blood.
[14]	<b>χαῖρ' Ἑκάτα δασπλῆτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁ πάδει.</b>		
	sei gegrüßt hail Hekate	freigebige, kindly, und and bis into	Ende end uns to us begleite. attend.
[15]	<b>φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερείονα μήτε τι</b>		<b>Κίρκης</b>
	Zauber drugs these	tuend doing schlechter worse	weder neither anything of Circes
[16]	<b>μήτε τι</b>	<b>Μηδείας μή τε ξανθάς Περιμήδας.</b>	
	noch nor anything	der Medea noch nor	der blonden fair haired Perimedea. of Perimede.
[17]	<b>ἴυγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.</b>		
	lynx, Wryneck, zieh drag	du jenen that one meinen my zu toward	Haus house den the Mann. man.
[18]	<b>ἄλφιτά τοι πρᾶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπί πασσε</b>		
	Gersten mehl barley meal at least	dir zuerst first auf on fire	schmilzt· melts· aber but bestreue sprinkle upon
[19]	<b>Θεστυλί. δειλαία, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;</b>		
	Thestylis. Thestylis. Arme, wretched, wo where	die the Sinne minds	heraus geflogen bist; you have flown out;
[20]	<b>ἢ ρά γε τρισμυσαρὰ καὶ τὶν</b>	<b>ἐπί χαρμα τέ τυγμαι;</b>	
	etwa wohl truly then at least	dreifach verhasst thrice accused	jemandem that one zur Freude gloating object
	ja	und and	I geworden bin; I have been made;
[21]	<b>πάσσος ἄμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὁστία πάσσω."</b>		
	streue sprinkle zugleich together and	sage say dieses· these things·	"die des Delphis of Delphis Schwellen door posts bestreue ich." I sprinkle."
[22]	<b>ἴυγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.</b>		
	lynx, Wryneck, zieh drag	du jenen that one meinen my zu toward	Haus house den the Mann. man.
[23]	<b>Δέλφις ἔμ' ἀνία σενέγωδ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν</b>		
	Delphis Delphis mich me	kränkte· pained· ich aber bei upon	Delphis Delphis Lorbeer laurel
[24]	<b>αἴθω· χώς αὔτα λακεῖ μέγα καππυρίσασα</b>		
	entzünde ich· lignite· und wie and as	diese this one kläfft cracks sehr greatly	knisternd verbrannt habend having charred
[25]	<b>κήξαπίνας ἄφθη, κούδε σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς,</b>		
	und plötzlich and from chips	entzündet wurde, was kindled,	und auch nicht and not even Asche ash sahen wir we saw von ihr, of her,

[26]	<b>οὔτω</b>	<b>τοι</b>	<b>καὶ</b>	<b>Δέλφις ἐνὶ φλογὶ σάρκ'</b>	<b>ἀμαθύοι.</b>
	so thus	ja indeed	auch and	Delphis in in Flame	Fleisch stücke flesh
				Delphis Delphis	flame flame
					zher mahle er. may crumble.
[27]	<b>ἴνγξ,</b>	<b>ἔλκε τὺ</b>	<b>τῆνον ἐμὸν ποτὶ</b>	<b>δῶμα τὸν ἄνδρα.</b>	
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my
				zu toward	Haus house
				den the	Mann. man.
[28]	<b>ώς τοῦ τὸν τὸν</b>	<b>κηρὸν ἐγὼ σὺν</b>	<b>δαιμονι τάκω,</b>		
	wie diesen this	den the	Wachs wax	ich I	mit with
				Dämon spirit	schmelze ich, I melt,
[29]	<b>ώς τά κοιθ'</b>	<b>ὑπ' ἔρωτος ὁ</b>	<b>Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.</b>		
	so möge schmelzen may melt	von under	Liebe of love	der the	Myndier Myndian
					sofort at once
					Delphis. Delphis.
[30]	<b>χώς δινεῖθ' ὅδε</b>	<b>ρόμβος ὁ χάλκεος</b>	<b>ἐξ Ἀφροδίτας,</b>		
	und wie und as	wirbelt is whirled	dieser this	Kreisel rhomb spinner	der the
				eherne bronze	aus out of
				Aphrodites, Aphrodite,	
[31]	<b>ώς τῇ νος δινοῖτο</b>	<b>ποθ'</b>	<b>ἀμετέραισθύραισιν.</b>		
	so jener so that one	möge sich drehen might be whirled	einmal sometime	unseren at our	Türen. doors.
[32]	<b>ἴνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ</b>	<b>δῶμα τὸν ἄνδρα.</b>			
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my
				zu toward	Haus house
				den the	Mann. man.
[33]	<b>νῦν θυσῶ</b>	<b>τὰ πίτυρα. τὺ δ' Ἄρτεμι</b>	<b>καὶ τὸν ἐν Ἅιδα</b>		
	nun now	werde ich opfern I will offer	die the	Kleie. bran.	du aber but
				Artemis Artemis	und and
				und den the	in in
					Hades Hades
[34]	<b>κινήσαις</b>	<b>ἀδάμαντα</b>	<b>καὶ εἰ τί περ</b>	<b>ἀσφαλὲς ἄλλο.</b>	
	mögest bewegen you might move	den Adamant adamant stone	und and sei es if	etwas anything	at least ja
				festes firm	anderes. else.
[35]	<b>Θεστυλί, τὰ κύνες</b>	<b>ἄμμιν ἀνὰ</b>	<b>πτόλιν ὠρύονται.</b>		
	Thestylis, Thestylis,	die the Hunde dogs	uns to us	durch throughout	Stadt city
					heulen. are howling.
[36]	<b>ἄθεος</b>	<b>ἐν τριόδοισι· τὸ χαλκίον</b>	<b>ώς τάχος ἄχει.</b>		
	die Gottheit an	Drei straßen- cross roads-	das the	Bronze Glöckchen little bronze	so as rasch speed
	the goddess				as bring. tönt. bring.
[37]	<b>ἴνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ</b>	<b>δῶμα τὸν ἄνδρα.</b>			
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my
				zu toward	Haus house
				den the	Mann. man.
[38]	<b>ἡνίδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἄηται·</b>				
	hier lo here	in Stille in silence	zwar indeed	Meer, sea,	schweigend seiend being silent
					aber but
					Winde-winds-
[39]	<b>ἄδ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στέρνων ἐν τοσθεν ἄνια,</b>				
	die aber meine my	nicht not	in Stille in silence	der Brüste of breasts	innen within
					Pein, pain,
[40]	<b>ἄλλ' ἐπὶ τήνω πᾶσα καταίθομαι,</b>	<b>ὅς με τάλαιναν</b>			
	sondern büt	auf upon	jenem that one	ganz all	entbrenne ich, I burn,
					der mich who me
					armselige wretched

- [41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε καὶ κὰν καὶ ἀπάρθενον ἡμεν.  
 anstatt einer Frau machte schlechte und jungfräulich war ich.  
 instead of woman he made wretched and un deflowered I was.
- [42] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 lynx, zieh du jenen meinen zu toward Haus den Mann.  
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.
- [43] ἐς τρὶς ἀποσπένδωκαὶ τρὶς τάδε πότνια φωνέω.  
 bis dreimal libiere ich I pour libations und dreimal dieses these things Herrin lady rufe ich.  
 for thrice I pour libations and dreimal thrice these things Herrin lady rufe ich.
- [44] εἴτε γυνὴ τῇ νῷ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνήρ,  
 sei es eine Frau bei jenem hat sich niedergelegt sei es auch ein Mann,  
 whether woman to that one has lain beside even man,
- [45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσον ποκα Θησέα φαντὶ<sup>1</sup>  
 so viel möge er haben Vergessen, so viel wie einst Theseus sagen sie  
 so much may he have forgettings, as much as once Theseus they say
- [46] ἐν Δίαλασθῆμεν ἐυπλοκάμω Ἀριάδνας.  
 auf Dia vergessen worden sei schön gelockten der Ariadne.  
 on Dia was forgotten by fair tressed Ariadne.
- [47] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 lynx, zieh du jenen meinen zu toward Haus den Mann.  
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.
- [48] ἵππομανὲς φυτόν ἔστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δὲ ἐπὶ πᾶσαι  
 pferde rasend Pflanze ist bei den Arkadern· dem aber auf alle  
 horse mad plant is among Arcadians· by but upon all
- [49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὄρεα καὶ θοὰὶ ἵπποι.  
 und Fohlen rasen auf und ab Berge und schnelle Pferde.  
 and colts rage through mountains swift horses.
- [50] ὥς καὶ Δέλφινι δοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι  
 so auch Delphis möchte ich sehen, und in dieses Haus eintreten  
 so also Delphis might I see, and into this house
- [51] μαινομένων τίκε λος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.  
 rasend seiend gleich außerhalb der Ringhalle.  
 raving like outside wrestling school.
- [52] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 lynx, zieh du jenen meinen zu toward Haus den Mann.  
 Wryneck, drag you that one my toward house the man.
- [53] τοῦτ' ἀπὸ τὰς χλαῖνας τὸ κράσπεδον ὠλεσε Δέλφις,  
 dieses von des Mantels der Saum verlor Delphis,  
 this from the cloak border lost Delphis,
- [54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.  
 wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in Feuer werfe.  
 and I now plucking down on wild fire I cast.
- [55] αἰαῖ Ἔρως ἀνίηρε, τί μευ μέλαν ἔκχροὸς αἷμα  
 weh alas Eros quälerisch er, warum meines schwarz es aus der Haut Blut  
 alas Eros grievous, what of me black out of skin blood

- [56] ἐμφὺς ὡς λιμνᾶτις ἄ παν ἐκ βδέλλα πέ πωκας;  
fest like Sumpf egel ganz aus Blut egel getrunken hast du;  
by sucking like marshy all out of leech you have drunk;
- [57] ἵνγξ, ἔλκε τù τῆνον ἐ μὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
lynx, Wryneck, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.  
drag you that one my toward house the man.
- [58] σαύραν τοι τρίψασα πο τὸν κακὸν αὔριον οἰσῶ.  
Eidechse ja gerieben habend Trank bösen morgen werde ich bringen.  
lizard for you having ground drink evil tomorrow I will bring.
- [59] Θεστυλί, νῦν δὲ λαβοῖσα τù τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπό μαξον  
Thestylis, Thestylis, nun aber genommen habend du die Polster diese wisch darunter  
now but having taken you the leaves these wisch under
- [60] ταῖς τήνω φλιᾶς καθ' ὑπέρτερον, ἃς ἔτι καὶ νύξ,  
des of the jenen of that Platte hinab höher, deren noch  
of that board down higher, of which still auch and Nacht,  
night,
- [61] καὶ λέγ' ἐ πιφθύζοισα "τὰ Δέλφιδος ὄστια μάσσω."  
and sage zischend- "die des Delphis Schwellen bestreiche ich."  
say muttering over door posts I smear."
- [62] ἵνγξ, ἔλκε τù τῆνον ἐ μὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
lynx, Wryneck, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.  
drag you that one my toward house the man.
- [63] νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;  
nun ja allein sejend woher den the Eros love werde ich beweinen;  
now indeed alone being whence the love shall I weep;
- [64] ἐκ τίνος ἄρξω μαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;  
aus welchem soll ich beginnen; wer mir Böses brachte dieses;  
from whom should I begin; who to me evil brought this;
- [65] ἤνθ' ἀ τῷ Εύβούλοιοκανηφόρος ἄμμιν Ἀναξώ  
kam die des Eubulos Korb trägerin basket bearer uns among us Anaxo  
came the of the Euboulos basket bearer among us Anaxo
- [66] ἄλσος ἐς Ἀρτέμιδος τῷ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα  
Hain in der Artemis, der ja damals vieles zwar  
grove into of Artemis, where indeed then many things indeed other
- [67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.  
Tiere zogen ein ringsum, unter aber eine Löwin.  
beasts went in procession all around, among but lioness.
- [68] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότυνα Σελάνα.  
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.  
tell of me the love whence came, lady Selene.
- [69] καὶ μ' ἀ Θευχαρίδα θρᾶσσα τροφός ἄ μακαρίτις  
und mich die Theucharida thrakische Amme die selige  
me the Theucharida Thracian nurse the blest deceased
- [70] ἀγχίθυρος ναί οισα κατεύξατο καὶ λιτά νευσε  
nachbarlich wohnend gelobte sie und flehte sie  
next door dwelling sie prayed and begged

- [71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγώ δέ οι ἀ μεγάλοιτος  
die Prozession bei zu wohnen werden· to behold· ich aber ihr die groß mächtige  
the procession to be present at· to behold· I but to her the greatly eager
- [72] ὡμάρτευν βύσοσιο καλὸν σύροισαχιτῶνα,  
begleitete ich aus Byssos schönen fair ziehend Chiton, tunic,  
I accompanied of byssus fair trailing tunic,
- [73] κάμφιστειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν κλεαρίστας.  
und angelegt habend den den Mantel long cloak der Klearesta.  
and having wrapped around the the of Clearista.
- [74] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.  
tell of me the love whence came lady Selana.
- [75] ἥδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἢ τὰ λύκωνος,  
schon aber seiend mitten entlang Wagen weg, wo where die des Lycon,  
already but being in the middle down along cart road, where the of Lycon,
- [76] εἴδον ὁ μοῦ Δέλφινος καὶ Εύδαμιππονί όντας.  
sah zugleich Delphis und auch Eudamippus gehende.  
I saw together Delphis and also Eudamippus going.
- [77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέραμὲν ἐλιχρύσου σοιο γε νειάς,  
ihnen aber war blonder zwar als Helichrysum Bart,  
to them but was more blond indeed of helichrysum beard,
- [78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέουν ἦ τὺ Σελάνα,  
Brüste breasts aber glänzende viel mehr als than du Selene,  
breasts but shining much more than you Selana,
- [79] ὡς ἀπὸ γυμνασίοικα λὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.  
wie von Gymnasium schönen Mühe eben verlassen habend.  
as from gymnasium fair toil just having left.
- [80] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.  
tell of me the love whence came lady Selana.
- [81] χώς ιδον, ὡς ἐμάνην, ὡς μευ πέρι θυμὸς οὐ αφθη  
und wie sah, wie raste ich, wie mein um Sinn entzündet wurde  
and as I saw, as I went mad, how of me about spirit shattered
- [82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κούτε τι πομπᾶς  
der Armen- das aber Schönheit schmolz hin, und weder etwas der Prozession  
of wretched one the but beauty was melting, and nor anything of procession
- [83] τήνας ἐφρασά μανούδ' ὡς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον  
jene bedachte ich, und nicht wie wieder heimwärts ging ich  
of that I considered, nor as back homeward I went away
- [84] ἔγνων· ἀλλά με τις κατυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,  
erkannte ich aber mich irgend eine fiebrige Krankheit schüttelte auf,  
I knew but me someone feverish disease shook out,
- [85] κείμαν· δέ έν κλιντῆρι δέκ' ἄματα καὶ δέκα νύκτας.  
lag ich aber in Bett zehn Tage und zehn Nächte.  
I lay but in couch ten days and ten nights.

- [86] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σε λάνα.  
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.  
tell of me the love whence came, lady lady. Selana.
- [87] καί μευ χρώς μὲν ὁ μοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,  
und meiner Haut zwar ähnlich wurde oft dem Thapsos,  
and of me skin indeed like was becoming often to ash hue,
- [88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ  
flossen aber aus dem Kopf alle Haare, selbst aber übrig  
were flowing but out of head all hairs, the rest but remaining
- [89] ὄστι' ἔτ' ἥς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα  
Knochen noch war und Haut. und in wessen nicht durch schritt ich  
bones still was and skin. and into whom not I passed through
- [90] ἡ ποίας ἔλιπον γραίας δόμον, ἄτις ἐπάδεν;  
oder welcher ließ ich alten Frau Haus, die welche beschwore;  
or of what sort I left of old woman house, who was chanting;
- [91] ἀλλ' ἥς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δέ χρόνος ἀνυτο φεύγων.  
doch war nichts leicht- der aber Zeit eilte fliehend.  
but was nothing light- the but time was being accomplished fleeing.
- [92] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σε λάνα.  
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.  
tell of me the love whence came, lady lady. Selana.
- [93] χούτῳ τῷ δούλᾳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα·  
und so der Dienerin den wahrspruch sprach ich.  
and thus to the maidservant the story said I.
- [94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εύρε τι μῆχος.  
"wenn aber komm Thestylis mir schweren Krankheit etwas Mittel.  
"if but come Thestylis to me of grievous for disease something remedy.
- [95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μολοῖσα  
ganz hält mich arm der Myndier- aber gekommen seiend  
all holds me wretched the Myndian- but having come
- [96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγήτοι σπαλαίστραν·  
beobachte zu die des Timagetus Ringer schule-  
watch toward the of Timagetus wrestling ground.
- [97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθησθαι."  
dort denn geht er ein, dort aber ihm süß zu sitzen."  
there for he frequents, there but to him sweet to sit."
- [98] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἕκετο, πότνα Σε λάνα.  
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.  
tell of me the love whence came, lady lady. Selana.
- [99] "κήπει κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἄσουχα νεῦσον,  
"und wenn wohl ihn seienden erkennst nur, leise  
"and when at least him being you may learn only, softly  
and sage that Simaitha dich ruft, and gehe mit  
and say that Simaetha you calls, and lead your self hierher."  
to this."
- [100] κεῖφ' ὅτι Σιμαί θατο καλεῖ, καὶ ὑφαγέο ταδε."  
und sage dass Simaitha dich ruft, und gehe mit  
and say that Simaetha you calls, and lead your self hierher."  
to this."

- [101] ὥς ἐφάμαν· α δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων  
so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen  
thus I said· the but she came and led the sleek skinned
- [102] εἰς ἔμα δώματα Δέλφιν· ἐγώ δέ νιν ὥς ἐνόησα  
in meine Gemächer Dwellings Delphis· ich aber ihn als wahrnahm  
into my dwellings Delphis· I but him as I perceived
- [103] ἅρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφῳ  
eben just Türen doors über over Schwelle threshold wechselnd seiend crossing mit Fuß with foot leichtem light
- [104] (φράζεό μευ τὸν ἐρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα)  
(zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene) Selana)
- [105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετάποι  
ganz all zwar erkalte ich der Schnee of snow mehr, more, auf aber Stirn forehead  
indeed I was chilled of snow but forehead
- [106] ιδρώς μευ κοχύδεσκεν τὸν νοτίαισιν ἐρσαῖς,  
Schweiß meiner perlte was dripping gleich equal den feuchten Tauen, dews,
- [107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὕσσον ἐν ὕπνῳ  
und nicht and not etwas anything zu sprechen to speak vermochte ich, I was able, und nicht nor so viel as much as im in Schlaf sleep
- [108] κυνέουν ται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·  
nörgeln they whimper sprechend speaking liebe dear zu toward der Mutter mother Kinder children.
- [109] ἀλλ' ἐπάγην δαγύδι καὶ λὸν χρόα πάντοθεν ἴσα.  
sondern but erstarrte ich Stachel as an icicle schön fair Haut skin ringsum from all sides gleich. equally.
- [110] φράζεό μευ τὸν ἐρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.  
zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.)
- [111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὥστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὅματα πήξας  
und mich and me erblickt habend having looked wie zärtlich, kindly, auf upon der Erde of ground Augen eyes gehetzt habend having fixed
- [112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῆρι καὶ ἐζόμενοςφάτο μῦθον·  
saß auf Liege couch und sitzend sitting sprach he said Wort word.
- [113] ἢ πά με Σιμαίθατόσον ἐφθασας, ὕσσον ἐγώ θην  
ob da mich Simaitha so sehr zuvor kamst, you anticipated, so viel as much as ich I wahrlich indeed
- [114] πρῶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἐφθασσα Φιλίνον,  
früher einst once den the anmutigen graceful laufend running zuvorkam I anticipated Philinos, Philinus,
- [115] ἐς τὸ τε δὲν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.  
in das dein dies having called Dach this gerufen habend house oder or mich me beisammen warst. you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν  
zeige mir meiner den Liebe woher  
tell of me of the love whence

ἴκετο, πότνα Σε λάνα.  
kam, came, Herrin lady Selene.

[117] ἤνθουν γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν  
kam ja wohl ich, ja den süßen  
I came for at least I yes by the sweet

ἤνθουν Ἔρωτα,  
I came Eros, Eros,

[118] ἢ τρίτος ἢ τέ ταρτος ἐών φίλος αύτικα υγκτός,  
oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich der Nacht,  
or third or fourth being friend straightway of night,

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσοιοφυ λάσσων,  
sehr zwar in in Busen laps des Dionysos  
apples indeed in in of Dionysus hütend, guarding,

[120] κρατί δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ιερὸν ἔρνος,  
am Haupt aber haltend um halb  
on the head but having white poplars, des Herakles heilig  
Schössling, shoot,

[121] πάντοθε πορφυρέαισπερὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.  
allseits everywhere mit purpurnen with purple um around Gürteln girdles gewunden. twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν  
zeige mir meiner den Liebe woher  
tell of me of the love whence

ἴκετο, πότνα Σε λάνα.  
kam, came, Herrin lady Selene.

[123] καὶ μ' εἰ μέν κ' ἔδεχεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς  
und mich wenn zwar indeed at least nähmet auf, you accepted dies war lieb- und denn leicht  
and me if indeed at least you accepted these were dear for and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἥιθε οἰσκα λεῦμαι·  
und schön bei allen unter Jünglingen  
and fair to all among youths werde genannt- I am called.

[125] εῦδόν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·  
schließt ich auch, wenn wohl nur das schöne Mund deins küssste ich.  
I slept and, if at least only the fair mouth of you I kissed.

[126] εἰ δ' ἀλλαχ μ' ὡθεῖτε καὶ ἄθύρα εἴχετο μοχλῷ,  
wenn aber anders mich stießt und die Tür hielt sich mit Riegel,  
if but elsewhere me you were pushing and the was held with bar,

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἤνθουν ἐφ' ὑμέας.  
durchaus auch Beile und Fackeln kam sie gegen euch.  
altogether and axes and torches I came against you.

[128] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν  
zeige mir meiner den Liebe woher  
tell of me of the love whence

ἴκετο, πότνα Σε λάνα.  
kam, came, Herrin lady Selene.

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τῇ Κύπριδι πράτον ὁ φείλειν,  
nun aber Dank thanks zwar sagten zuerst zu schulden,  
now but but thanks at least they said first to owe,

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τύ με δευτέρᾳ ἐκ πυρὸς εἶλευ  
und nach die Kyprian du mich als Zweite aus des Feuers wähltet  
and after the Cyprus you me second out of fire you chose

[131] ᾳ γύναι ἐσκαλέ σασα τεὸν ποτὶ τοῦτο μέ λαθρον  
Frau herbei gerufen habend dein zu toward dieses Haus  
woman having called up your toward this hall

[132] αὕτως ἡμί φλεκτον· Ερως δ' ἄρα καὶ Λιπαραίω  
ebenso just so halb brennend- half burning- Eros aber nun but then und and dem Liparäer Liparäean

[133] πολλάκις Ἡφαί στοιο σέ λας φλογε ρώτερον αἴθει.  
oft often des Hephaistos of Hephaestus Lichtglanz blaze feuriger more fiery entfacht. kindles.

[134] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.  
zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλά μοιο  
"mit "with aber but bösen evil Rasereien madnesses und and Jungfrau maiden aus out of des Gemachs chamber

[136] καὶ νύμ φαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λι ποῖσαν  
und and Braut bride erschreckte scared noch still Lager bedclothes warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος." Ὡς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἀ ταχυ πειθής  
eines Mannes." so der zwar thus the indeed sagte: -säid- ich aber ihm to him die die schnell überredbar quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐ φαψαμέ να μαλα κῶν ἔ κλιν' ἔπι λέκτρων.  
der Hand of hand berührt habend having touched weicher soft legte ich laid down auf upon der Lager. couches.

[139] καὶ ταχὺ χρώς ἔπι χρωτὶ πε παίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα  
und schnell Haut skin auf upon der Haut skin weich geworden war, was warmed, und die and die Gesichter faces

[140] θερμότερ' ἥς ἦ πρόσθε, καὶ ἐψιθυ ρίσδομες ἀδύ·  
wärmer warmer waren were als than zuvor, before, und flüsterten wir we were whispering süß- sweet.

[141] χώς κά τοι μὴ μακρὰ φί λα θρυλέ οιμι Σε λάνα,  
und wie und as wohl at least to you nicht not lange long Liebes dear plaudern würde ich I might babble Selene, Selana,

[142] ἐπράχθη τὰ μέ γιστα, καὶ ἐς πόθον ἡνθομες ἄμφω.  
wurde getan was done die the größten, greatest, und in Sehnsucht desire er blühten wir we bloomed beide. both.

[143] κούτε τι τῆνος ἐ μὶν ἐπε μέμψατο μέσφα τό γ' ἔχθες,  
und weder and nor etwas anything that one jener mir tadelte an complained bisher so far das the at least ja gestern, yesterday,

[144] οὔτ' ἐγώ αὖ τῇ νω. ἀλλ' ἡνθέ μοι ἄ τε φιλίστας  
noch nor ich wieder again to that one. sondern but kam came mir to me die both and der Philistas of Philista

[145] μάτηρ τᾶς ἀλα ἄς αὐ λητρίδος ἄ τε με λιξοῦς  
Mutter mother der of the umher irrenden wandering Flötenspielerin of flute girl die both und des Melixos of Melixa

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὥρανὸν ἔτρεχον ὕπποι  
heute, als gar und einst Himmel lieben were running horses  
today, when just and once sky were running horses

[147] Ἁῶ τὰν ρόδο παχυν ἀπ' Ωκεανοῖοφέ ροισαί.  
Eos die rosen von Okeanos tragend.  
of Dawn the rosy armed from of Ocean bearing.

[148] κεῖπε μοι ἄλλα τε πολλὰ καὶ ὡς ἄρα Δέλφις ἐρᾶται,  
und sagte mir andere und vieles und dass nun Delphis liebt,  
and said to me other and many and that then Delphis is in love,

[149] κεῖτε νιν αὔτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,  
und ob ihn wieder einer Frau hat Sehnsucht ob whether auch eines Mannes,  
and whether him again of woman has desire whether and of man,

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσουν· αἰὲν Ἔρωτος  
nicht not he said genau zu wissen, we know, aber so viel- immer always des Eros  
not he said exactly we know, but so much- always of Eros

[151] ἀκράτω ἐπε χείτο καὶ ἔς τέλος ὤχετο φεύγων,  
un gemischtem über goss er sich was poured upon und in into ging hin fliehend,  
with unmixed was poured upon and in into was going fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῆνα πυκάσδειν.  
und sagte ihm mit Kränzen die Häuser jene dicht bedecken zu.  
and he said to him with garlands the houses that to cover.

[153] ταῦτά μοι ἀξείνα μυθήσατο ἔστι δ' ἀλαθής.  
dieses things mir die Fremde stranger erzählte- told- ist aber wahr-  
these things to me the stranger told- is but true-

[154] ἦ γάρ μοι καὶ τρις καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,  
ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal kam,  
indeed for to me and three and four times at another time he used to come,

[155] καὶ παρ' ἐμίν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὅλπαν·  
und bei mir setzte die doriache oftmais Kanne-  
and beside me he was placing the Dorian often jug.

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.  
nun aber auch seit dessen ihm auch nicht sah ich je.  
now but and from since him and not I saw.

[157] ἦ ρ' οὐκ ἄλλο τι τερπυὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;  
ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches hat, unser aber hat vergessen;  
indeed then not other thing pleasant he has, of us but he has forgotten;

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλτροις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κήμε  
nun zwar den Liebes zaubern werde opfern ich- wenn aber noch und mich  
now indeed the love charms sacrifice utterly. if but yet and me

[159] λυπῇ, τὰν Αΐδαο πύλαν ναὶ Μοίρας ἀραξεῖ.  
kränkt er, die des Hades Pforte ja der Moiren wird anschlagen.  
he may vex, the of Hades gate yes of Fates he will smite.

[160] τοιά οἱ ἐν κίστα κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,  
solche ihm in Kiste böse Zauber mittel sage ich zu verwahren, such things for him basket evil drugs I say to keep,

[161]	<b>Ασσυρίω δέ σποινα παρὰ ξεῖνοι μαθοῖσα.</b>
	assyrischem Herrin von Fremden gelernt habend. Assyrian lady from stranger having learned.
[162]	<b>ἀλλὰ τὺ μὲν χαίροισα ποτ’ Ωκεανὸν τρέπε πάλοις,</b>
	aber du zwar freuend seind rejoicing einst Okeanos toward Ocean wende turn Rosse, foals,
[163]	<b>πότνι· εἰ γώ δ’ οἰσώ τὸν ἐμὸν πόνον ὥσπερ ύπεσταν.</b>
	Herrin-lady- ich aber werde tragen I will bear den the meinen my Mühsal toll so wie just as übernahm ich. I undertook.
[164]	<b>χαίρε Σελαναί αλιπάροχροε, χαίρετε δ’ ἄλλοι</b>
	sei gegrüßt Selanaean glänzend farbige, sleek skinned, seid gegrüßt hail aber and andere others
[165]	<b>ἀστέρες, εύκη λοιο κατ’ ἄντυγα Νυκτὸς ὁ παδοί.</b>
	Sterne, stars, wohl rollenden of easy rolling entlang down along entlang down along Felge rim der Nacht of Night Gefolgsleute. attendants.

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1]	<b>Κωμάσ δω ποτὶ τὰν Ἀμαρυλίδα, ταὶ δέ μοι αἴγες</b>
	zeche ich zu toward der the Amaryllis, Amaryllis, die the aber to me mir to me Ziegen goats
[2]	<b>βόσκου ται κατ’ ὕρος, καὶ ὁ Τίτυρος αὐτὰς ἐλαύνει.</b>
	weiden sie graze entlang down along Berg, mountain, und and der the Tityros Tityros sie them treibt. drives.
[3]	<b>Τίτυρος εἰ μίν τὸ καλὸν πεφιλαμένε, βόσκε τὰς αἴγας,</b>
	Tityros mir for me der liebe good Geliebter, beloved, hüte feed die the Ziegen, goats,
[4]	<b>καὶ ποτὶ τὰν κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ τὸν ἔνόρχαν</b>
	und zu toward der the Quelle spring führe lead Tityros, Tityros, und den the Bock billy goat
[5]	<b>τὸν λιβυκὸν κνάκωνα φυλάσσεο, μή τι κορύψῃ.</b>
	den libyschen Knakon hütet dich, watch, damit nicht not etwas anything stoße er. he may butt.
[6]	<b>Ω χαρίεσσ’ Ἀμαρυλί, τί μού οὐκέτι τοῦτο κατ’ ἄντρον</b>
	ο holde graceful Amaryllis, Amaryllis, warum why mich me nicht mehr no longer dieses this an down at Höhle cave
[7]	<b>παρκύ πτοισα καλεῖς τὸν ἐρωτύλον; ἦ ρά με μισεῖς;</b>
	hervor lugend rufst calling den the Lieb ling; darling; ja indeed dann mich hasst du; you hate;
[8]	<b>ἦ ρά γέ τοι σιμὸς καταφαίνομαι ἐγγύθεν ἦμεν,</b>
	ja denn doch at least to you stumpf snub nosed erscheine ich I appear aus der Nähe from near war ich, I was,

- [9] νύμφα, καὶ προγένενιος; ἀπάγξασθαί με ποησεῖς.  
 Nymphe, und vor bärting; zu erhängen mich wirst machen.  
 nymph, and fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] ἤνιδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τηνώθε καθεῖλον,  
 siehe hier dir zehn Äpfel bringe ich· von dort riss ich ab,  
 lo here for you apples I bring· from there I plucked down,
- [11] ὢ μέρε έκέλευ καθελεῖν τύ· καὶ αὔριον ἄλλα τοι οἰσῶ.  
 woher mich befahlst herab zunehmen du· und morgen andere für you werde bringen.  
 where me you were bidding to take down you and tomorrow other for you I will bring.
- [12] θάσαι μὰν θυμαλγές ἐμὸν ἄχος· αἴθε γε νοίμαν  
 bald be quick wahrlich herz schmerzend heart aching mein my Schmerz· ach möge would that würde ich werden I might become
- [13] ἀβομβεῦσα μέλισσα καὶ ἔς τεὸν ἄντρον οἱ κούμαν  
 die the summend buzzing Biene bee und in dein Höhle cave käme ich I might come
- [14] τὸν κισσὸν διὰ δὺς  
 den the Efeu ivy hindurch geschlüpft habend having slipped through  
 καὶ τὰν πτέριν, ὅτι τὸ πυκάσδη.  
 und die Farn, fern, wo du bedeckst.  
 and and the where you you cover.
- [15] νῦν ἔγνων τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός· ἡρά λεαίνας  
 nun now erkannte ich den Eros- Eros· schwer Gott- Gott· ja denn then der Löwin of lioness
- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεψε μάτηρ,  
 Brust breast he suckled, im Wald und auch und ihn ihm nährte was rearing Mutter, mother,
- [17] ὃς με κατασμύχων καὶ ἔς ὁστίον ἄχρις ιάπτει.  
 der mich versengend singeing und in den into Knochen bone bis up to trifft. he scorches.
- [18] ὢ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὥκυα νοφρυ  
 O das schöne begehrend, das the ganze Stein· O blau brau ige  
 the fair rushing forth, the whole stone· dark browned
- [19] νύμφα, πρόσπιτο ξαίμε τὸν αἴπολον, ὥς το φιλάσω.  
 Nymphe, umarme mich den the Ziegenhirten, goatherd, damit so that dich you küsse ich. I may kiss.
- [20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.  
 es gibt auch in leerem Küssem liebe Lust.  
 there is and in empty kisses sweet delight.
- [21] τὸν στέφα νον τίλαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,  
 den the Kranz pflücke für mich gerade eben jetzt feine wirst machen,  
 garland pluck me down along fine you will make,
- [22] τὸν τοι εἴγων Ἀμαρυλλί φίλα κισσοῖ φυλάσσω  
 den the ja ich Amaryllis lieben des Efeus bewahre  
 at least I Amaryllis dear of ivy I keep
- [23] ἀμπλέξας καλύκεσσι καὶ εύόδοι μοισι σελίνοις.  
 umwunden habend mit Kelchen wohl duftenden Petersilien.  
 having twined with buds and with sweet smelling with celeries.

- [24] Ὁμοι ἐ γώ, τί πά θω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπακούεις;) (weh (alas ich, was was werden ich erleiden; may I suffer; was der what the Un glück liche; nicht ill fated one; not hörst du; you hearken;
- [25] τὰν βαίταν ἀπό δὺς ἐς κύματα τηνῶ ἀλεῦμαι, die Fell mantel ausgezogen habend in Wellen waves dort there hinein stürze ich, die the sheepskin having stripped into there I plunge,
- [26] ὥπερ τὼς θύνυνως σκοτιάζεται Ὄλπις ὁ γριπεύς. so wie so Tun fische tunnies überwacht keeps watch Olpis Olpis der the Netz fischer net fisher-
- [27] καΐκα δήποθά νω, τό γε μάν τεὸν ἀδū τέ τυκται. und wenn ja ich sterbe, indeed I may die, das doch this at least ja indeed dein your süß es sweet ist geworden. and if indeed I may die, das ja indeed dein your süß es sweet has been made.
- [28] ἔγνων πρᾶν, ὄκα μευ με μναμένω, εἰ φιλέεις με, erkannte ich vorhin, als meiner of me erinnert seind, wenn liebst du you love mich, I knew beforetime, when remembering, if you love me,
- [29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα, und auch nicht das Fern lock gerät schüttelte er, das Geklirr, nor the far loving ever struck, the clapper,
- [30] ἀλλ' αὕτως ἀπαλῷ ποτὶ πάχεος ἔξεμαράνθη. sondern bloß weichem zu des Fettes ver dorrite. but thus with soft toward of thickness was withered out.
- [31] εἶπε καὶ ἄγροι ἀτιάλαθέα κοσκινόμαντις, sagte und Land frau wahre Sieb wahrsagerin, said and rustic true sieve seer,
- [32] ἀ πρᾶν ποιολογεῦσα παραιβάτις, οὔνεκ' ἐ γώ μὲν die vorhin Herden zährend Paraibatis, weil because ich zwar the formerly fate speaking Paraibatis, because I at least
- [33] τὸν ὅλος ἔγκει μαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ. sie ganz hänge ich an, du aber meiner Beachtung account keinen none machst. you whole I am set upon, you but of me account you make.
- [34] ἦ μάν τοι λευκὰν διδυματόκουν αἴγα φυλάσσω, ja wahrlich dir ja weiße zwilling gebärende Ziege bewahre, indeed at least to you white twin bearing she goat I keep,
- [35] τάν με καὶ ἀ Μέρμωνος ἐριθακίς ἀ μελανόχρως die mich und die des Mermnon Rot kehlchen die dunkel farbige which me and the of Mermnon maid the black skinned
- [36] αἰτεῖ, καὶ δῶσω οἱ, ἐπεὶ τού μοι ένδιαθρύπτῃ. bittet, und werde geben ihr, da weil du mir innerlich zerschmetterst. asks, and I will give to her, since you to me you shatter within.
- [37] Ἀλλεται ὄφθαλμός μευ ὁ δεξιός ἦ ράγ' ιδησῶ zuckt Auge mein es das rechte wohl ja ja ich werde sehen leaps eye of me the right indeed then at least I may see
- [38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὡδ' ἀπό κλινθείς, sie; werde ich singen zu toward der Kiefer zurück mein es the pine so thus having leaned back, her; I will sing

- [39] **καί κέ μ' ἵσως ποτίδοι,** **έπει** **ούκ ἀδαμαντίνα** **ἐστίν.**  
 und wohl mich vielleicht würde aufsuchen,  
 and at least me perhaps she might come to,  
 da weil nicht stahl harte  
 since not adamantine ist.  
 she is.
- [40] **Ιππομένης ὄκα δὴ τὰν παρθένον ἥθελε γάμαι,**  
 Hippomenes als ja die Jungfrau  
 Hippomenes when indeed the maiden  
 wollte heiraten,  
 he wanted to marry,
- [41] **μᾶλλον ἐν χερσὶν ἐλῶν** **δρόμον ἄνυεν·** **ἀ δὲ Αταλάντα**  
 sehr in Händen genommen habend Lauf  
 very in hands having taken course vollbrachte:  
 die in die aber the Atalanta  
 the Herde und der Seher von Othrys Melampus  
 herd and the seer from of Othrys Melampus
- [42] **ώς ιδεν,** **ώς ἐμάνη,** **ώς ἐς βαθὺν ἄλατ' ἔρωτα.**  
 wie sah sie, wie raste sie, wie in into tiefen Meer  
 as she saw, as was mad, as as into deep sea and Liebe.  
 was sah sie, was raste sie, was in into tiefen Meer and Liebe.
- [43] **τὰν ἀγέλαν χώ** **μάντις ἀπ'** **Οθρυος ἄγε** **Μελάμπους**  
 die the Herde und der Seher von Othrys Melampus  
 the herd and the seer from of Othrys Melampus
- [44] **ἔς Πύλον· ἀ δὲ Βίαντος ἐν ἄγκονι ναισινέ κλίνθη,**  
 nach Pylos: die aber des Biantes in in Arm  
 to Pylos: the but of Bias in in beugen arms wurde gelegt,  
 was laid,
- [45] **μάτηρ ἀ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφεσιβοίης.**  
 Mutter die anmutige sehr klugen der Alphesiboea.  
 mother the graceful of wise of Alphesiboea.
- [46] **τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὄρεσι μᾶλα νομεύων**  
 die aber schöne Kytheria in in Bergen sehr weidend seiend  
 the but fair Cytherean mountains sheep pasturing
- [47] **οὐχ οὐτῶς ὕδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,**  
 nicht not Adonis zu mehr führt led rasend seiend,  
 not thus Adonis upon more led rasend seiend, raging,
- [48] **ὕστ' οὐδὲ φθίμενόν νιν ἀτερ μαζοῖο τί θητι;**  
 so dass auch nicht tot seiend ihn ohne Brust  
 so that not even dead him without of breast setze;  
 you place;
- [49] **ζαλωτὸς μὲν ἐμίνοντος τὸν ἄτροπον ὑπνοντι αὔων**  
 beneidens wert zwar mir der den un wend baren Schlaf  
 enviable at least to me the the turning sleep schlafend sleeping
- [50] **Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι λασίωνα,**  
 Endymion, beneide ich aber liebe weise Frau  
 Endymion, I envy but dear woman lasion, lasion,
- [51] **ὅς τοσοῦν ἐκύρησεν, ὅστις οὐ πεντεσθε βέβαλοι.**  
 der so viel erlangte, wie viel nicht werdet ihr erfahren Un eingeweihte.  
 who so great he attained, as many things not you will learn profane.
- [52] **Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τίνι δὲ οὐ μέλει.** **οὐκέτι εἰδώ,**  
 ich schmerze den Kopf, sie aber nicht kümmert es.  
 I ache the head, her but not it matters. nicht mehr singe ich,  
 Ich schmerze den Kopf, sie aber nicht kümmert es. no longer I sing,
- [53] **κεισεῦμαι δὲ πεσών,** **καὶ τοὶ λύκοι ὥδε μὲν ἔδουται.**  
 ich werde liegen aber gefallen seiend, und die Wölfe so mich werden fressen.  
 I shall lie down but having fallen, and the wolves thus me they will eat.

[54] ὥς μέλι τοι γλυκὺ τοῦτο κατὰ βρόχθοιο γένοιτο.  
 dass so that Honig dir ja süß es dies herab durch down along des Schlundes of throat werde. might become.

## Gedicht 4

### Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ μοι ὦ Κορύδων, τίνος αἱ βόες; ἦ ρα Φιλώνδα;  
 sage mir o Korydon, wessen die Rinder; ist es ja des Philondas;

[2] οὐκ, ἀλλ’ Αἴγω νος· βό σκειν δέ μοι αὐτὰς ἔ δωκεν.  
 nicht, sondern des Aigon- weiden aber mir sie gab er.

[3] ἦ πά ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;  
 ist es so wo dir heimlich secretly die Spät abende alle melkst du; then where you secretly die late evening all you milk;

[4] ἀλλ’ ὁ γέρων ὑφίητι τὰ μοσχία κήμε φυλάσσει.  
 sondern der Greis lässt zu die Kälbchen und mich bewacht. but the old man lets loose calves and me he guards.

[5] αὐτὸς δ’ ἐς τίν’ ἄφαντος ὁ βουκόλος ὤχετο χώραν;  
 selbst aber in welche unsichtbare der Rinder hirt ging davon Gegend; himself but into unseen the cowherd went off land;

[6] οὐκ ἄκουσας; ἄγων νιν ἐπ’ Ἀλφεὸν ὤχετο Μίλων.  
 nicht hörest du; führend ihn zu Alpheios ging davon Milo. not you heard; leading him upon Alpheus went off Milo.

[7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὄφθαλμοισιν πώπει;  
 und je jener Öl in Augen hat gesehen; and once that one oil in eyes he had seen;

[8] φαντί νιν Ἡρακλῆι βίην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.  
 sagen sie ihn dem Herakles Kraft zu wettefern. they say him to Heracles might strength zu wettefern. to vie.

[9] κήμ’ ἔφαθ’ ἀ μάτηρ Πολύδεύκεος εἶμεν ἀ μείνω.  
 und mich sagte die Mutter des Polydeukes zu sein besser. and us he said the mother of Polydeukes we were better.

[10] κώχετ’ ἔχων σκαπάνων τε καὶ εἴκατι τουτόθε μᾶλα.  
 und ging davon haltend Hache und und zwanzig von hier Äpfel. and he went having mattock and and twenty these here apples.

[11] πείσατο τοι Μίλων καὶ τῶς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.  
 überzeugen dir ja Milo und so der Wolf sogleich rasen. to persuade at least Milo and the two wolf straightway to rage.

[12] ταὶ δαμάλαι δ’ αὐτὸν μυκώμεναι αἵδε ποθεῦντι.  
 die Färsen aber ihm muhen d lowing diese these verlangend. the heifers but him lowing these to the longing one.

- [13] δειλαῖαι γ' αὖται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὗρον.  
armselige ja diese: den Rinder hirten wie schlechten fanden sie.  
wretched at least these the cowherd as bad they found.
- [14] ἦ μὰν δειλαῖαι γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέμεσθαι.  
ja wahrlich armselige at least, und nicht mehr auf Auen zu weiden.  
indeed at least wretched and no longer to the good to graze.
- [15] τίνας μὲν δή τοι τάς πόρτιος αὐτὰ λέλειπται  
dieser da zwar ja dir ja der of the Färse heifer selbst it self sind verblieben  
those at least indeed at least least has been left
- [16] τώστιά. μὴ πρῶκας σιτίζεται ὥσπερ ό τέττιξ;  
die Schwellen. nicht Hülsen früchte dry figs ver zehrt sie feeds itself so wie der Zikade;  
the door posts. not Hülsenfrüchte dry figs verzehrt sie selbst ist wie der cicada;
- [17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὄκα μέν νιν ἐπ' Αἰσάροισο μεύω  
nicht wahrlich, Dan, sondern wenn zwar ihm an des Aisaros weide ich  
not but whenever indeed him upon of Aisaros I pasture
- [18] καὶ μαλακῷ χόρτῳ καὶ λὰν κώμη δίδωμι,  
und weich aus Grases schöne Lagerstatt gebe ich,  
and soft of grass fair feast I give,
- [19] ἀλλοκα δὲ σκαίρει τὸ βαθύσκιον ἀμφὶ λάτυμνον.  
anderswann aber hüpf bounds das the tief schattige deep shaded um around Latymnon.  
at another time but bounds the deep shaded around Latymnos.
- [20] λεπτὸς μὰν χώ ταῦρος ό πυρρίχος. εἴθε λάχοιεν  
schlank gewiss und der Stier der rötlisch. red haired. o möchten erlangen  
slender at least and the bull the redhaired would that they might get
- [21] τοὶ τῶ Λαμπριάδα, τοὶ δαμόται, ὅκκαθύωντι  
die des die Demoten, wenn opfern  
the to the demesmen when they sacrifice
- [22] τῷ Ἡρᾳ, τοὶ ὄνδε· κακοχράσμων γάρ ό δᾶμος.  
der to the Hera, solch ein es such a denn der for Demos schlecht sittlich people.  
to the Hera, such a ill tempered for the Demos people.
- [23] καὶ μὰν ἔς Στομάλιμνον ἐλαύνεται ἔς τε τὰ φύσκω,  
und gewiss in Stomalimnon wird getrieben is driven in und die Physko,  
and at least into Stomalimnon is driven into and the Fysko,
- [24] καὶ ποτὶ τὸν Νήαιθον, ὅπα καλὰ πάντα φύοντι,  
und zu den Neaiethos, wo schöne all es wachsen,  
and toward the Neaiethos where fair all grow,
- [25] αἴγιπυρος καὶ κυνύζα καὶ εὔώδης μελίτεια.  
Ziegen Weizen und Knyza und wohl duftende Honig klee.  
goat wheat and pennyroyal and sweet smelling melilot.
- [26] φεῦ φεῦ βασεῦται καὶ ταὶ βόες ὡτάλων Αἴγων  
weh weh werden gehen und die Kühe o Unglücklicher Aigon  
alas alas they will go and the cows wretch Aigon
- [27] εἰς Αΐδαν, ὄκα καὶ τὺ κακᾶς ἡράσσαο νίκας,  
in Hades, als auch du böser begehrtest Siege,  
into Hades, when and you of evil you did pray for victories,

[28]	<b>χά</b>	<b>σῦριγξ εύρωτι</b>	<b>παλύνεται,</b>	<b>ἄν ποκ' ἐπάξα.</b>	und die Flöte von Mildew wird bestäubt, ist strewn, die einst befestigte ich. and the pipe with mildew which once I brought.
[29]	<b>οὐ τίνα γ', οὐ</b>	<b>Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ</b>	<b>Πίσανά φέρπων</b>	nicht jene at least, nicht not that one ja, not Nymphen, Nymphs, da since zu Pisa Pisa weg schleichend going off	
[30]	<b>δῶρον ἐμοίνιν ἔλειπεν· ἐγώ δέ τις</b>	<b>εἰμὶ μελικτάς,</b>	Geschenk mir ihm ließ- a gift to me him left- ich aber irgend einer someone bin am Honig lecker, honey cutter,		
[31]	<b>κεῦ μὲν τὰ Γλαύκας ἄγκρούμαι,</b>	<b>εὖ δὲ τὰ Πύρρω.</b>	und gut zwar die Glaukas schlage zusammen, and well at least the of Glaucus I knock, gut aber die Pyrrhos. well but the of Pyrrhos.		
[32]	<b>αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καὶ λα πόλις,</b>	<b>ἄ τε Ζάκυνθος</b>	lob ich die Kroton, schöne I praise the Croton, fair die auch Stadt, city, die which auch Zakynthos the and and Zakynthos		
[33]	<b>καὶ τὸ ποταῷον, τὸ Λακίνιον ἀπερ</b>	<b>ὁ πύκτας</b>	und das Fluss heiligtum, das Lakiniion wo eben der and the river place, the Lacinion where indeed boxer		
[34]	<b>Αἴγων ὁγδώκονταμόνος κατεδαίσατο μάζας.</b>		Aigon achtzig allein verzehrte er Gersten kuchen. Aigon eighty alone ate up cakes.		
[35]	<b>τηνεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ'</b>	<b>ἄρεος ἄγε πιάξας</b>	dort und den von Berges führte er gepackt habend there and the the mountain he led having seized		
[36]	<b>τᾶς ὁ πλᾶς κῆδωκ' Ἀμαρυλλίδι,</b>	<b>ταὶ δὲ γυναικες</b>	der Hufen und gab er Amaryllis, die aber but Frauen of the hoof and gave to Amaryllis, the the women		
[37]	<b>μακρὸν ἀνάυσαν,</b>	<b>χῶ βου κόλος ἐξεγέλασσεν.</b>	lang riefen sie auf, und der und der Rinder hirt lachte er auf. long they cried out, and the cowherd laughed out.		
[38]	<b>ὦ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν</b>	<b>οὐδὲ θανοίσας</b>	o anmutige Amarylli, allein deiner gestorben seiend graceful Amarylli, alone of you not even having died		
[39]	<b>λασεύμεσθ'. ὅσον αἴγες ἐμίν φίλαι, ὅσσον ἀπέσβης.</b>		tollen wir so sehr Ziegen mir lieb, so sehr verlosch st du. we frolic as much goats to me dear, as much you expired.		
[40]	<b>αἰαῖ τῶ σκληρῶ μάλα δαίμονος,</b>	<b>ὅς με λελόγχει.</b>	ach des harten sehr Dämons, der mich hat zugeteilt. alas at least of harsh very of daimon, who me has allotted.		
[41]	<b>θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσετ' ἄμεινον.</b>		mutig sein ist nötig Freund bald morgen wird es sein besser. to take heart it is need dear soon tomorrow it will be better.		
[42]	<b>ἐλπίδες ἐνζωοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.</b>		Hoffnungen bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene. hopes in living ones, hopeless but having died.		

[43]	<b>χώ</b>	<b>Ζεύς</b>	<b>ἄλλοκα</b>	<b>μὲν</b>	<b>πέλει</b>	<b>αἴθριος,</b>	<b>ἄλλοκα</b>	<b>δ'</b>	<b>ὕει.</b>
	und der and the	Zeus Zeus	anderswann at another time	zwar at least	ist is	heiter, clear;	anderswann at another time	aber but	regnet. rains.
[44]	<b>Θαρσέω.</b>		<b>βάλλε κάτωθε τὰ</b>	<b>μοσχία· τας γὰρ ἐλαίας</b>					
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.	wirf cast	hinab down from	die the	Kälbchen- calves-	der of the	denn for	Olive olive	
[45]	<b>τὸν θαλλὸν τρώγοντι</b>		<b>τὰ δύσσοα.</b>		<b>σίτθ' ὁ λέπαργος.</b>				
	den the	Schössling shoot	nagen sie to the gnawing	die the	Unglücklichen. wretched.	pst hush	der the	Leopard. leopard.	
[46]	<b>σίτθ' ἀ</b>	<b>Κυμαί θαποτὶ</b>	<b>τὸν λόφον.</b>	<b>οὐκ ἔσα κούεις;</b>					
	pst hush	die the	Kymaitha Kymaitha	zu toward	den the	Hügel. hill.	nicht not	hörst du; you hear;	
[47]	<b>ἡξῶ</b>	<b>ναι τὸν</b>	<b>Πᾶνα κακὸν</b>	<b>τέλος</b>	<b>αὐτίκα</b>	<b>δωσῶν,</b>			
	komme ich hin I will come	ja yes	den by the	Pan Pan	schlecht es bad	Ende end	sofort at once	geben werdend, giving,	
[48]	<b>εἰ μὴ ἄπει</b>	<b>του τώθεν.</b>	<b>ἴδια</b>	<b>αὖ</b>	<b>πάλιν</b>	<b>ἄδε πο θέρπει.</b>			
	wenn nicht if not	geh weg go away	von hier. from here.	sieh see	wiederum again	erneut again	diese this	stört. soothes.	
[49]	<b>εἴθ'</b>	<b>ἥν</b>	<b>μοι ροικὸν τὸ λαγωβόλον,</b>	<b>ώς</b>	<b>το πάταξα.</b>				
	o wäre would that	war was	mir to me	knorrig es knotty	das the	Hasen werfer, hare spear,	so dass so that	dich you	schläge ich. I struck.
[50]	<b>θᾶσσαί μ' ὡς</b>	<b>Κορύδων πὸτ</b>	<b>τῷ Διός·</b>	<b>ἀ γὰρ ἄκανθα</b>					
	schnell hurry	me me	O Corydon	zu toward	des the	Zeus- of Zeus-	die the	denn for	Dorn thorn
[51]	<b>ἄρμοι</b>	<b>μ' ὥδ' ἐπάταξ'</b>	<b>ὑπὸ τὸ σφυρόν.</b>	<b>ώς δὲ βαθεῖα</b>					
	am Gelenk at the joint	me me	so thus	traf es struck	unter under	Knöchel. ankle.	wie how	doch but	tief deep
[52]	<b>τάτρα κτυλλίδες</b>	<b>ἐντί. κακῶς ἀ</b>	<b>πόρτις ὅλοιτο.</b>						
	Klettern the burrs	sind. are.	schlecht badly	die the	Färse heifer	möge zugrunde gehen: might be destroyed:			
[53]	<b>ἔς ταύταν ἐτύπην</b>		<b>χασμεύμενος.</b>	<b>ἢ</b>	<b>ράγε</b>	<b>λεύσσεις;</b>			
	in into	diese that one	wurde ich getroffen I was struck	gähnend. yawning.	wahrlich then	nun indeed	ja at least	siehst du; you look;	
[54]	<b>ναι ναι, τοῖς</b>	<b>όνύχεσσιν ἔχω</b>	<b>τένιν·</b>	<b>ἄδε καὶ αὐτά.</b>					
	ja yes	ja, yes,	mit den with the	Nägeln nails	halte ich I hold	auch and	ihn- him-	diese und these and	selbst. same ones.
[55]	<b>όσσιχον</b>	<b>ἐστὶ τὸ τύμμα καὶ ἀλίκον</b>		<b>ἄνδρα δαμάζει.</b>					
	so groß as much	ist is	der the	Schlag blow	und and	so mächtig so big	Mann man	bezwingt. it tames.	
[56]	<b>εἰς ὄρος</b>	<b>όκχ' ἐρπῆς,</b>	<b>μὴ</b>	<b>νήλιπος</b>	<b>έρχεο</b>	<b>βάττε.</b>			
	auf into	Berg mountain	wenn when	du gehest, you go,	nicht not	bar fuß barefoot	geh go	Batte. Battus.	
[57]	<b>ἐν γὰρ ὅρει</b>	<b>ράμνοι</b>	<b>τε καὶ</b>	<b>ἀσπάλαθοικομέονται.</b>					
	im in	denn for	Gebirg mountain	Kreuzdorn sträucher	und and	Asphalathen aspalthi	wachsen sie. are grown.		

[58]	<b>εἴπ' ἄγε</b>	<b>μ' ὦ Κορύδων, τὸ γέροντιον</b>	<b>ἡ̄ ἡα διώκει,</b>
	sage komm mich o	Korydon, das the Greis chen	wirklich then indeed verfolgt, pursues,
[59]	<b>τήναν τὰν κυά νοφρυν ἐρωτίδα,</b>	<b>τᾶς ποκ' ἐκνίσθη;</b>	
	jene die dunkel brau ige dark browed	Liebes maid, love girl,	deren of whom einst once juckte es; was chafed:
[60]	<b>ἀκμάν γ' ὥ δειλαῖς· πρόαν γε</b>	<b>μὲν αὐτὸς ἐπενθῶν</b>	
	noch just now ja at least o Armen- wretch- earlier	vordem at least ja zwar indeed selbst himself	hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	<b>καὶ ποτὶ τῷ μάν δρα κατε λάμβανον</b>	<b>ἄμος ἐνήργει.</b>	
	und bei toward der Hürde fold	überraschte ich I was seizing indem while	er arbeite. he was working.
[62]	<b>εὖ γ' ὕν θρωπε φι λοιφα. τό τοι γένος</b>	<b>ἡ̄ Σατυρίσκοις</b>	
	gut well at least ja Mensch O man lieb ich. I love. das the dir ja Geschlecht race oder either	Satyr sken to Satyr lings	
[63]	<b>έγγυθεν ἡ̄ Πά νεσσι κα κοκνά μοισινέ ρίσδεις.</b>		
	nah nearby oder or Pan wesen with the Pans schlecht schienigen ill shanked wetteiferst du. you vie.		

## Gedicht 5

### Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	<b>αáīγες ἐμαí, τῇ νον τὸν ποιμένα τόνδε Σιβύρτα</b>
	Ziegen meine, jenen den Hirten shepherd diesen this one Sibyrtas Sibyrtas
[2]	<b>φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό μευ νάκος ἔχθες ἐκλεψεν.</b>
	flieht flee den the Lakonier das the mein es of me Fell mantel fleece gestern yesterday stahl er. he stole.
[3]	<b>οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἔσορῆτε</b>
	nicht not von der Quelle; spring; pst hush Lämmlein lambkins. nicht not seht ihr you see
[4]	<b>τόν μευ τὰν σύριγγα πρόαν κλέψαντα Κομάταν;</b>
	den mein es die Röhre flöte vorher gestohlen habend stolen Komatan; Comatas;
[5]	<b>τὰν ποιαν σύριγγα; τὺ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα</b>
	die the welche Röhre flöte; pipe; du you denn for einst once Sklave slave Sibyrtas Sibyrtas
[6]	<b>ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' οὐκέτι σὺν Κορύδωνι</b>
	gestimmt habend having made Röhre flöte; pipe; warum why aber but nicht mehr mit with Korydon Corydon
[7]	<b>ἀρκεῖ τοι καλά μας αὐλὸν ποπίύσδεν ἐχούτι;</b>
	genügt it is enough dir ja at least Rohr halme reeds Flöte pipe pfeifen to toot habend; to the having;

[8] Τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὁ λεύθερε. τίν δέ τὸ ποῖον  
die to me gab er Lykon o Freier Mann.  
the to me gave Lycon O free man.  
welche aber das which but the was für eine Art  
which but the what kind

[9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβανάκος; εἰπὲ Κομάτα·  
Lakon gestohlen habend having stolen einst when ging Fell mantel; sage say  
Comatas.

[10] οὐδὲ γάρ Εύμαρα τῷ δεσπότᾳ ἡς τι εἰνεύδειν.  
auch nicht denn dem Eumara dem the Herrn master warst you were irgend etwas anything zu verraten. to tell.

[11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσε  
den Krokylos mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when opferte he sacrificed

[12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἴγα· τὺ δ' ὦ κακὴ καὶ τόκ' ἔτάκευ  
den to the Nymphen die the Ziege: she goat du aber o Böser wretch auch and damals schmolzest you melted

[13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.  
neidend sejend, and nun mich die Letzten nackt naked setzttest.  
begrudging, and now me the last things naked you made.

[14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων  
nicht ihn selbst den Pan den the akteischen, Actian, nicht und ja Lakon  
not him self den Pan den the Actian, not and at least Lakon

[15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαίθιδος, ἢ κατὰ τήνας  
die the Fell mantel sheepskin zog aus stripped off der the des Kaláthidos, of Kalaithid, oder or hinab nach down along jenen those

[16] τὰς πέτρας ὃν θρωπε μανεῖς έξι Κράθιν ἀλοίμαν.  
der of the Felsen rock o Mensch O man rasant seiend having gone mad in into Krathis Crathis möchte springen. I might leap.

[17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὥγαθε Νύμφας,  
nicht wahrlich nicht sie selbst die See Nymphen lake nymphs o Bester O good man Nymphen, Nymphs,

[18] αἵτε μοι ἵλαοι τε καὶ εὔμενέ ες τελέθοιεν,  
die und mir gnädige und und wohl gesinnte well disposed möchten sein, might be,

[19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.  
nicht irgend jemandes die Röhre flöte unbemerkt seiend having escaped notice stahl stole Komatas. Comatas.

[20] αἴ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.  
wenn dir ja möchtest vertrauen, die the des Daphnis Schmerzen pains auf mich nähme. I might pray for.

[21] ἀλλ' ὅν αἴκα λῆσ έριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν  
aber nun wenn willst Zicklein kid hin legen, to set, ist it is zwar at least nichts nothing

[22] ιερόν, ἀλλά γε τοι διαέσομαι, ἔστε κ' ἀπείπης.  
heilig, sacred, aber doch at least dir at least werde besingen, I will tell through, bis until wohl at least du untersagst, you may forbid.

- [23] ὥς ποτ' Αθανάι ανέριν ἥρισεν. ἡνίδε κεῖται  
Schwein einst athenischen Streit stritt. hier lo here liegt lies  
a boar once Athenaeans strife strove. here to here lies
- [24] ὥριφος· ἀλλά γε καὶ τὺ τὸν εὔβοτον ἀμνὸν ἐρισδε.  
Jährling· aber doch auch du den weide reichen rich pasture Lamm lamb wetteifere. vie.  
yearling but at least and you the rich pasture lamb wetteifere. vie.
- [25] καὶ πῶς ὡς κίνα δος τὺ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἵσω ἀμίν;  
und wie o Schuft debauch du dies es wird sein it will be aus gleichem equal uns; to us;  
and how o Schuft debauch you these will be out of equal to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας  
wer Haare hairs anstatt instead of der Wolle of wool hat gesetzt; has picked; wer who aber but beigegeben habend having substituted  
who hairs hairs instead of wool has set; who but given having substituted
- [27] σιγὸς πρατοτόκοιοκακὰν κύνα δῆλετ' ἀμέλγειν;  
der Ziege of goat erst gebärenden first born schlechte bad Hündin bitch ließ zu dares zu melken; to milk;
- [28] ὅστις νικασεῖντὸν πλατίον ὡς τὺ πεποίθεις,  
wer whoever zu siegen to conquer den the breiten broad wie du as you bist überzeugt, you have trusted,
- [29] σφᾶξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γάρ οὐ τοι  
Hornisse summend seiend buzzing der Zikade of cicada gegenüber. opposite. aber denn nicht not at least hornet buzzing cicada opposite. but for not at least
- [30] ὥριφος ισοπαλής, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ἐρισδε.  
Jährling yearling gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der Bock he goat dies er. wetteifere. vie.  
yearling yearling equal in strength, in wrestling, this goat this wetteifere. vie.
- [31] μὴ σπεῦδ· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἀσῆ  
nicht beeile dich· hasten· nicht denn for dir am Feuer by fire wärmet du dich. you are warmed. süßer sweeter singest you may sing  
not hasten· not for at least by fire you are warmed. sweeter singest you may sing
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθίξας.  
hier here unter under die the Ölbaum olive und and die Haine the groves diese these gesetzt habend. having sat.
- [33] ψυχρὸν ύδωρ τουτεῖ καταλείβεται· ὥδε πεφύκει  
kalt cold Wasser water hier here trüffelt herab· is dripped down· so hier here ist gewachsen has grown
- [34] ποία χά στιβάς ἄδε, καὶ ἄκριδες ὥδε λαλεῦντι.  
Gras grass und die Streu leaf litter diese, und this, and Heuschrecken locusts so hier here plaudern. chatter.
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἔχθομαι, εἰ τού με τολμῆς  
aber but nicht anything eile· I hasten· sehr greatly aber ärger mich, I am burdened, wenn if du mich wapest you may dare
- [36] ὅμμασι τοῖς ὄρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὅν ποκ' ἐόντα  
mit Augen with eyes den the geraden straight an zu blicken, to look toward, den whom einst once seiend being
- [37] παῖδ' ἔτ' ἐγών ἐδίδασκον. ἴδ' ἀχάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.  
Knaben a boy noch still ich I lehrte. I was teaching. sieh die Gunst favor in into what einmal ever kriecht. creeps.

[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὃς τοῦ φάγωντι.  
 nähere und Wolf artige, nähere Hunde, so that du mögen fressen.  
 nourish and wolf whelps, nourish dogs, so that you may eat.

[39] καὶ πόκ' ἐγώ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας  
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend  
 and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] μέμναμ'; ὁ φθονερὸν τὺ καὶ ἀπρεπὲς ἄνδριον αὕτως.  
 ich erinnere mich; neid isch es du und un schicklich es Männerchen little man einfach so.  
 I remember; O envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὥδ', ἔρπε, καὶ ύστατα βουκολιαξῆ.  
 aber denn for geh come so hier, hither, geh, go, und and zuletzt last mögest bucolicieren.  
 but for you may sing bucolic.

[43] οὐχ ἔρψῶ τηνεῖ· τουτεῖ δρύες, ὥδε κύπειρος,  
 nicht werde gehen dorthin· there· hier Eichen, so hier Zyper gras,  
 not I will go there· here oaks, here galingale,

[44] ὥδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι·  
 so hier schen fair summand seiend zu toward Schwärmen swarms Bienen· bees·

[45] ἔνθ' ὕδατος ψυχρῷ κρᾶναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει  
 dort there des Wassers kalten Quellen zwei· die aber auf Baum  
 water cold springs two· the but upon tree

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἡ σκιὰ οὐδὲν ὁ μοία  
 Vögel schwatzen· chatten· und die Schatten shade nichts gleich  
 birds chatter· and the shade like

[47] τὰ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἡ πίτυς ὑψόθε κώνοις.  
 der neben dir· you· wirft casts aber auch die Kiefer pine von oben Zapfen.  
 to the beside you· casts but and the pine from above with cones.

[48] ἢ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,  
 wahrlich ja Lämm chen und Wollen hier wirst treten,  
 indeed at least lamb skins and fleeces here you will tread,

[49] αἴκ' ἔνθης, ὕπνῳ μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι  
 wenn hingehst, zum Schlaf weicher- die aber ziegen haften  
 if at least you may come, for sleep softer· the but goatish

[50] ταὶ παρὰ τίν· ὅσδοντι κακώτερον ἢ τοῦ περ ὅσδεις.  
 die bei jene m die schlechter als du doch riechst.  
 the beside you· smell worse than you indeed you smell.

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖ γάλακτος  
 ich werde hinstellen aber Krater a bowl großen great weißen of white der Milch of milk  
 I will set but a bowl great white of milk

[52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.  
 den Nymphen, ich werde hinstellen aber auch süßen of sweet anderen another with oil.  
 to the Nymphs, I will set but and sweet another with oil.

[53] <b>αι</b>	<b>δέ</b>	<b>κε</b>	<b>καὶ τὸ</b>	<b>μόλης,</b>	<b>ἀπα λὰν πτέριν</b>	<b>ῶδε</b>	<b>πα τησεῖς</b>
wenn if	aber but	wohl at least	auch and	du you	kommest, you may come,	zarte soft	Farn fern
[54] <b>καὶ γλάχων'</b>	<b>ἀνθεύσαν-</b>	<b>ὑπεσσεῖται</b>	<b>δέ</b>	<b>χιμαιρᾶν</b>			
und and	Polei minze mint	blühend seiend- having flowered-	wird unter gebreitet will be spread under	aber but	der Ziegen of she goats		
[55] <b>δέρματα</b>	<b>τῶν</b>	<b>παρὰ</b>	<b>τίν</b>	<b>μαλακώτερα</b>	<b>τετράκις</b>	<b>άρνῶν.</b>	
Felle skins	der of those	bei beside	jenen you	weicher softer	viermal four times	der Lämmer. of lambs.	
[56] <b>στασῶ</b>		<b>δ' ὀκτὼ</b>	<b>μὲν</b>	<b>γαυλῶς</b>	<b>τῷ</b>	<b>Πανὶ γάλακτος,</b>	
ich werde hinstellen I will set		aber but	acht eight	zwar at least	Milch eimer pails	dem to the	Pan Pan der Milch, of milk,
[57] <b>όκτὼ</b>	<b>δέ σκαφίδας μέλιτος</b>	<b>πλέα</b>	<b>κηρί' ἔχοισας.</b>				
acht eight	aber but	Schälchen bowls	des Honigs of honey	voll full	Waben of wax	haltend. having.	
[58] <b>αὐτόθε</b>	<b>μοι</b>	<b>ποτέ ρισδε</b>	<b>καὶ αὐτόθε</b>			<b>βουκολιάσδευ.</b>	
von hier selbst right here	mir to me	becher trinke drink here	und and	von hier selbst right here		bucoliciere. sing bucolic.	
[59] <b>τὰν σαυτῷ</b>		<b>πατέων ἔχε</b>	<b>τὰς δρύας.</b>	<b>ἀλλὰ τίς</b>	<b>ἄμμε</b>		
die the	deiner selbst of your self	der Väter treading	die the	Eichen. oaks.	aber but	wer who	uns us
[60] <b>τίς κρινεῖ;</b>	<b>αἴθ'</b>	<b>ἔνθο πόθ'</b>	<b>ό</b>	<b>βουκόλος</b>	<b>ῶδ'</b>	<b>ό</b>	<b>Λυκόπα</b>
wer who	wird richten; will judge;	o wenn doch would that	hier here	einmal der ever the	Rinder hirt herdsman	so hier thus	der the
[61] <b>οὐδὲν ἐγώ τήνω ποτὶ δεύομαι.</b>							
nichts nothing	ich I	jenen of that	kümmere mich. I pursue.	sondern but	den the	Mann, man,	
[62] <b>αἱ λῆις,</b>	<b>τὸν δρυτόμον βωστρόσομες,</b>			<b>δές τὰς ἐρείκας</b>			
wenn if	willst, you wish,	den the	Holz fäller woodcutter	werden rufen, we will call,	der who	die the	Heide heathers
[63] <b>τίνας τὰς παρὰ</b>	<b>τὸν ξυλοχίζεται·</b>		<b>ἔστι δέ</b>	<b>Μόρσων.</b>			
jene those	die the	neben beside	der him	holz spaltet sich. sits on wood.	ist is	aber but	Morson. Morson.
[64] <b>βωστρέωμες. τὸ</b>	<b>κάλεινιν.</b>	<b>ἴθ'</b>	<b>ὦ ξένε</b>	<b>μικκὸν ἄκουσον</b>			
rufen wir. let us call.	du you	rufe call	ihn. him.	kom go	o O	Fremder stranger	ein wenig a little
[65] <b>τεῖδ' ἐνθών·</b>		<b>ἄμμες γάρ</b>	<b>ἐρίσδομες,</b>	<b>ὅστις</b>	<b>ἄρειων</b>		
hier here	einge treten seiend. having come in.	wir we	denn for	wetteifern, we contend,	wer who	ever	besser better
[66] <b>βουκολιαστάς</b>	<b>ἐστι.</b>	<b>τὸ δ' ὡ φίλε</b>	<b>μήτ' ἐμὲ</b>	<b>Μόρσων</b>			
Bucolic sänger bucoliasts	ist. is.	du you	aber but	O Freund dear	weder neither	mich me	Morson Morson
[67] <b>ἐν χάριτικρινης,</b>		<b>μήτ' ὥν τύγα</b>		<b>τοῦτον ὀνάσης.</b>			
in in	Gunst favor	entscheide st, you may judge,	weder nor	nun then	du you at least	diesen this one	begünstige st. you may benefit.

[68] ναι ποτὶ ταῖν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα  
ja bei den Nymphen Nympths Morson Freund dear weder nor Komatas dem to Comatas  
yes toward of the Morson dear nor to Comatas

[69] τὸ πλέον ιθύνης, μήτ' ὅν τύγα τῶδε χαρίξῃ.  
das Mehr richte st, weder nun du diesem gefäll st.  
the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.

[70] ἄδε τοι ἀ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστὶ Σιβύρτα,  
dies hier dir die Herde flock des Thurios Thurian ist des Sibyrtas, Sibyrtas,

[71] Εὐμάρα δὲ τὰς αἴγας ὄρης φίλε τῷ Συβάριτα.  
Eumara aber die Ziegen siehst Freund des Sybariten.  
Eumara but she goats you see dear to the Sybarite.

[72] μή τού τις ἡρώ τηπότ τῷ Διός, αἴτε Σιβύρτα  
nicht du jemand fragtest einst bei dem Zeus, ob whether des Sibyrtas  
not you someone asked toward the of Zeus, whether Sibyrtas

[73] αἴτ' ἐμόν ἐστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὡς λάλος ἐσσί.  
oder ob mein ist Schlechtester das Herde; flock; wie how geschwätzige bist.  
or my is worst the flock; how talkative you are.

[74] βέντισθ' οὔτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω  
bravo be off dieser, this one, ich zwar indeed wahr es true alles all sage I speak

[75] κούδεν καυχέομαι τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.  
und nichts prahle ich- du aber excessiv gar spott liebend mockery loving bist.  
and nothing I boast- you but excessively you are.

[76] εἰα λέγ' εἰ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις  
nun come now sage if etwas sagst, you say, und den Fremden stranger in into Stadt city wieder again

[77] ζῶντ' ἄφεσ· ὦ Παιάν, ἦ στωμύλος ἥσθα Κομάτα.  
lebend seiend lass- release- o Paian, Paean, wahrlich truly schwatz haft loud mouthed warst you were Komatas. Comatas.

[78] ταὶ Μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλέον ἦ τὸν ἀοιδὸν  
die the Muses mich lieben viel mehr als den the Sänger singer

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρωας δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσα.  
Daphnis- Daphnis- ich aber ihnen Ziegen zwei vorhin just now einst once opferte ich. I sacrificed.

[80] καὶ γὰρ ἐμ' ὑπόλιτον λωνφιλέ ει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ  
und denn mich Apollon liebt sehr, und schönen ihm  
and for me Apollo loves greatly, and fine to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρτει.  
Widder ram ich ziehe auf. die aber the but Karneen Karneia und ja naht. draws near.

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας ἀμέλγω,  
außer zwei die übrigen zwilling tragend Ziegen she goats melke ich, I milk,

[83]	<b>καί μ' ἀ</b>	<b>παῖς ποθορεῦσα</b>	" <b>τάλαν"</b> λέγει	" <b>αὐτὸς</b> ἀμέλγεις;"
	und mich die and me the	Knabe hervor springend girl having run up	"Weh" "wretch"	sagt she says
			"selbst" "your self"	melkst du; you milk;
[84]	<b>φεῦ φεῦ</b>	<b>Λάκων τοι</b>	<b>ταλάρως σχεδὸν</b>	<b>εἴκατι πληροῖ</b>
	weh weh alas alas	Lakon dir Lacon at least	Körbe beinahe baskets nearly	zwanzig füllt twenty fills
[85]	<b>τυρῶ</b>	<b>καὶ τὸν ἄναβον</b>	<b>ἐν ἄνθεσι παῖδα μολύνει.</b>	
	von Käses und den of cheeses and the	unreifen un bearded unripen flowers	Knaben boy boy	beschmutzt. stains.
[86]	<b>βάλλει</b>	<b>καὶ μάλιστι τὸν αἰπόλον</b>	<b>ἀ</b> <b>Κλεαρίστα</b>	
	wirft auch mit Äpfeln throws and with apples	den the Ziegenhirten the goatherd	die the Klearista the Clearista	
[87]	<b>τὰς αἴγας</b>	<b>παρε λάντα</b>	<b>καὶ ἀδύ τι</b>	<b>ποππυλιάσδει.</b>
	die Ziegen she goats the she goats	vorbei treibend having driven by overby driven by	und süß etwas and sweet something	pfeift. to chirp.
[88]	<b>κήμε γάρ ὁ</b>	<b>Κρατίδας τὸν ποιμένα</b>	<b>λεῖος ὑπαντῶν</b>	
	und mich denn der and me for the	Kratidas den the Hirten Kratidas the shepherd	glatt sleek smooth sleek	entgegen gehend against meeting
[89]	<b>ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ'</b>	<b>αὐχένα σείετ'</b>	<b>ἔθειρα.</b>	
	macht rasdend· glänzend aber entlang makes mad· sleek but beside	Hals neck schwingt sich neck shaking	schwingt sich shakes shakes	Mähne. mane.
[90]	<b>ἄλλ' οὐ σύμβλητ'</b>	<b>ἴστι κυνόσβατος</b>	<b>ούδ' ἀνεμώνα</b>	
	sondern nicht vergleichbar but not comparable	ist Hunds rose is dog rose	noch nor nor	Anemone anemone
[91]	<b>πρὸς ρόδα,</b>	<b>τῶν ἄνδηρα</b>	<b>παρ'</b>	<b>αίμασι αἰσπιτε φύκει.</b>
	gegen toward Rosen, toward roses,	deren of the Kranz bänder of the bands	an by in stone	Stein wällen stone fences
[92]	<b>οὐδὲ γάρ οὐδ'</b>	<b>άκυλοις ὁμομαλίδες·</b>	<b>αἱ μὲν</b>	<b>ἔχουτι</b>
	auch nicht denn nor for not even	mit hakigen spines with hooked spines	gleich glatt· like smooth·	die zwar the indeed indeed have
[93]	<b>λυπρὸν</b>	<b>ἀπὸ πρίνοι λεπύριον,</b>	<b>αἱ δὲ μελιχράι.</b>	
	schmerz lich von Steineiche painful from of oak	Splitter, little bark, splinter, little bark	die aber but the but	sanft. honey sweet.
[94]	<b>κήγω μὲν δωσῷ τῷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν</b>			
	und ich zwar werde geben and I indeed I will give	der to the Jungfrau to the maiden	sofort at once soon	Turtel taube wood pigeon
[95]	<b>ἐκ τὰς ἀρκεύθωκαθελών·</b>		<b>τῇ νεῖ γάρ ἐφίσδει.</b>	
	aus der Wacholder out of the juniper	herab genommen habend· having taken down·	dort dort there there	sitzt er. perches.
[96]	<b>ἄλλ' ἔγω εὶς χλαιναν μαλακὸν πόκον,</b>	<b>όππόκα πέξω</b>		
	sondern ich in Mantel but I into cloak	weichen soft soft	wenn when when	werde kämmen I will full
[97]	<b>τὰν οἶν</b>	<b>τὰν πέλλαν, Κρατίδας δωρήσομαι</b>	<b>αὐτός.</b>	
	das Schaf das the the sheep the	dunkle dusky coated, dusky coated	Kratidas dem to Kratidas Kratis to Kratidas	werde schenken I will give as a gift
				selbst. my self.

- [98] σίττ’ ἀπὸ τᾶς κοτίνω ταὶ μηκάδες· ὥδε νέμεσθε,  
pst von der Ölweide die Meckernden· hier weidet euch,  
hush from the olive the bleaters· here graze,
- [99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γε ἀλιοφον αἱ τε μυρίκαι.  
wie den hinab wärts dieses Erd hügel earth mound die und the Tamariken.  
as the downward this this this tamarisks.
- [100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώναρος ἄ τε Κιναίθα;  
nicht von der Eiche dieser this one der Konaros Konaros und auch Kinaitha;  
not from the oak this this the Konaros Konaros and and Kinaitha;
- [101] τούτει βοσκησεῖσθε ποτ’ ἀντολάς,  
hier werdet gresen einst Sonnen aufgänge, wie der Phalaros.  
here you will graze once sunrises, as the Phalaros.
- [102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,  
ist aber mir Milch eimer zypressen holzen, ist aber Misch krug,  
there is but to me pail cypress made, there is but bowl,
- [103] ἔργον Πραξιτέλευς τὰ παιδὶ δὲ ταῦτα φυλάσσω.  
Werk des Praxiteleus· dem to the Knaben aber but dieses these bewahre ich.  
work of Praxiteles· to the boy but these I keep.
- [104] χάμιν ἔστι κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,  
und uns ist Hund Herden liebend, der who Wolf würgt,  
and to us is dog flock loving, who who strangles,
- [105] δν τῷ παιδὶ διδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.  
den dem Knaben gebe ich die wild beasts alle zu jagen.  
whom to the boy I give the wild beasts all to pursue.
- [106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν περπάδητε τὸν ἀμόν,  
Heuschrecken, die den Zaun über springt den the unser, locusts, who the fence you leap over the the our,
- [107] μή μεν λωβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γάρ ἄβαι.  
nicht meines schändet ihr die the Weinstöcke· sind denn Beeren.  
not of me you will outrage the vines· are for unripe grapes.
- [108] τοὶ τέττιγες, ὁ ρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἐρεθίζω.  
ihr Zikaden, seht den the Ziegenhirten reize ich.  
the cicadas, you see the goatherd how I provoke.
- [109] οὔτῶς χύμες θην ἐρεθίζετε τῶς καλαμευτάς.  
so und ihr gewiss reizt die beiden die Rohr pfeifer.  
thus you indeed you provoke the the the reed pipers.
- [110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος  
hasse ich die busch schwänzigen Füchse, die die des Mikon  
I hate the bushy tailed foxes, who the of Micon
- [111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.  
immer umher gehend die spät abendlichen lassen bersten.  
always going to and fro the late evening they crack.
- [112] καὶ γάρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ φιλώνδα  
und denn ich hasse Mist käfer, die die des Philondas  
and for I hate beetles, who the of Philondas

- [113] σῦκα κατατρώ γοντεψύ πανέμιοι φορέονται.  
 Feigen ab fressend wind getrieben werden getragen.  
 figs devouring down down wind are borne.
- [114] ἥσου μέμνα, ὅκ' εγώ το κατίλασα, καὶ τὺ σεσαρώς  
 etwa nicht indeed not erinnerst dich, als ich dich hin trieb,  
 do you remember, when I you I drove down, and you gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ ποτε κιγκλίζευκαὶ τὰς δρυός εἴχεο τήνας;  
 gut well einst riegeltest und der Eiche jene; those;  
 once you latched and the oak held
- [116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ· ὄκα μάν ποκα τεῖδε τυ δήσας  
 dieses zwar nicht erinnere ich: wann ja einst hier dich gebunden habend  
 this indeed not I remember when at least once there you having bound
- [117] Εύμάρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτο γ' ἴσαμι.  
 der Eumara reinigte gut sehr, dies ja weiß ich.  
 of Eumaras he cleansed well very, this at least I know.
- [118] ἦ δή τις Μόρσων πικραίνεται· ἥσυχι παρήσθευ;  
 ja in der Tat jemand Morson wird erbittert.  
 then indeed a certain Morson is embittered. ja nicht then not at all warst anwesend;  
 then indeed then not at all did you perceive;
- [119] σκίλλας ἵων γραίας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.  
 Skille zwiebeln gehend der Alten Grab hügel sogleich pfücken.  
 squills going old from tomb hill straightway to pluck.
- [120] κήγω μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὺ δὲ λεύσσεις.  
 und ich ja reize Morson irgend einen- und du aber blickst,  
 and I at least scratch Morson someone- and you but you look.
- [121] ἐνθών τὰν κυκλάμινον ὅρυσσε νῦν ἐς τὸν Ἀλεντα.  
 hinein gelegt die Cyclame grabe nun now in into the Alentus.  
 having put in the cyclamen dig now now into the Amentas.
- [122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ῥεῖ τω γάλα, καὶ τὺ δὲ Κράθι  
 Himera statt des Wassers fließe Milch, und du aber Krathis  
 Himera instead of water let flow milk, and you but Krathis
- [123] οἶνῳ πορφύροις, τὰ δέ τοι οἴσια καρπὸν ἔνεικαί.  
 mit Wein purpur farbenen, die aber auch Weiden Frucht bringen.  
 with wine purple, the but and osiers fruit might bear.
- [124] ῥείτω χά Συβαρίτις ἐμίν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον  
 fließe und die Sybaritis mir to me Honig, und das Tür pfosten  
 let flow and the Sybaritis me to me honey, and the drinking vessel
- [125] ἀ παῖς ἀνθ' ὕδατος τὰ κάλπιδοι κηρία βάψαι.  
 das Mädchen statt des Wassers in der Wasser kanne Waben tauche.  
 the child instead of water the pitcher honeycombs let dip.
- [126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,  
 die zwar meine Kytisos und auch Stein eiche Ziegen essen,  
 the at least my laburnum and also holm oak goats eat,
- [127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.  
 und Mastix fressen sind ausgebreitet.  
 and mastic they graze in Erdbeer bäumen arbutus are spread.

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἴεσσι πάρεστι μὲν ἀ μελίτεια  
den aber meinen Mutterschafen ist vorhanden zwar at least der Honig klee  
to the but my sheep is present at least the melilot

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὡς ρόδα κίσθος ἐπανθεῖ.  
sich nähren, reichlich aber und wie Rosen Zistros blüht.  
to be fed, much but and as roses cistus blooms.

[130] οὐκ ἔραμ' Αλκίπιπας, ὅτι με πρῶν οὐκ ἐφίλασε  
nicht liebe ich der Alkippa, weil because mich vorhin nicht küsste  
not I am in love Alkippa, because beforetime not did kiss

[131] τῶν ὥτων καθελοῖσ', ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἔδωκα.  
der Ohren abgenommen habend, als when to her die Turteltaube gab ich.  
of the ears having taken off, when to her die wood pigeon I gave.

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὔμηδεσεραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ  
sondern ich Eumedes liebe sehr- und denn wenn ihm  
but I Eumedes I am in love greatly and for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὥρεξα, καλόν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.  
die Rohr flöte reichte, schön es etwas mich sehr küsste.  
the pipe I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,  
nicht erlaubt dem Lakon je Nachtigall zu wetteifern,  
not lawful Lacon ever nightingale with ivy to vie,

[135] ούδ' ἔποπας κύκνοισι· τὺ δ' ὡς τάλαν ἔσσῃ φιλεχθής.  
noch Wiedehopfe mit Schwänen- du aber O Unglücklicher bist verhasst.  
nor hoopoes with swans- you but O wretch you are hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὸν δὲ κομάτα  
aufzuhören fordere ich den Hirten. den aber him Komatas  
to cease I bid the shepherd. him but Comatas

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας  
beschreibt Morson die Lamm junges- und du aber geopfert habend  
gives as a gift Morson the lamb- and you but having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.  
den Nymphe dem Morson gut es Fleisch sofort sende.  
to the Nymphs to Morson good meat at once send. send.

[139] πεμψώ ναὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων  
ich werde senden ja den Pan. schnaube jede der Ziegen kinder  
I will send yes the Pan. snort all of kids

[140] νῦν ἀγέλα· κὴ γὰρ ἵδ' ὡς μέγα τοῦτο καχαξώ  
jetzt Herde- und ich denn siehe wie sehr dies werde auslachen  
now herd- and I for look how greatly dies this I will laugh aloud

[141] κὰτ τῶν λάκων νοστῶ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἥδη  
gegen des Lakon des Hirten, dass that einst schon  
down against of the of the shepherd, that once already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὥρανδον ὕμμιν ἀλεῦμαι.  
vollbrachte ich die Lamm- in Himmel euch strebe ich.  
I accomplished the lamb- into sky to you all I wander.

[143]	<b>αáīḡes</b>	<b>é̄ maí̄ θār̄s̄ēīt̄e</b>	<b>kēr̄oú̄tīd̄ēs</b>	<b>aú̄rīōn</b>	<b>ú̄m̄m̄e</b>
	Ziegen goats	meine seid zuversichtlich my	behornte- horned ones-	morgen tomorrow	euch you all
[144]	<b>πάσας</b>	<b>ἐ γ̄ώ λου σῶ</b>	<b>Συβαρίτιδος</b>	<b>ἔνδοθι</b>	<b>λίμνας.</b>
	alle all	ich I	werde baden will bathe	der Sybaris of Sybaritis	innen within
[145]	<b>οὐτός</b>	<b>ó</b>	<b>Λευκίτας</b>	<b>ó</b>	<b>κορυπτίλος,</b>
	dieser this	der the	Leukitas Leukitas	der the	Kopf stoßend, crest headed,
	<b>εἴ</b>	<b>τιν'</b>	<b>εἴ</b>	<b>τιν'</b>	<b>óχευσεῖς</b>
	wenn if	irgend eine someone	if if	irgend eine someone	besteigen wirst you will cover
[146]	<b>τāν</b>	<b>αἴ̄γ̄ων, φλασ̄ σῶ</b>	<b>τū πρὶν</b>	<b>ή γ̄</b>	<b>έμ̄ε καλλιε̄ρ̄σαι</b>
	der of the	Ziegen, goats,	peitsche ich I will whip	dich you	ehe before
			als than	ja at least	schön opfern to sacrifice fairly
[147]	<b>ταῖς</b>	<b>Νύμφαις τāν</b>	<b>άμνον.</b>	<b>ό δ' αῦ</b>	<b>πάλιν. ἀλλὰ γε νοίμαν,</b>
	den to the	Nymphen Nymphs	die the	Lamm. lamb.	der the
			aber but	wieder again	erneut. again.
				doch but	möchte ich werden, might I become,
[148]	<b>αὶ</b>	<b>μή τū φλάσ̄ σαιμι, Me</b>	<b>λάνθιος</b>	<b>ἀντὶ</b>	<b>Κομάτα.</b>
	wenn if	nicht not	dich you	peitschte ich, I might whip,	Melanthios Melanthios
				statt instead of	Komatas. Comatas.

## Gedicht 6

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1]	<b>Δαμοίτας χώ</b>	<b>Δάφνις ó</b>	<b>βουκόλος</b>	<b>εἰς ἔνα</b>	<b>χῶρον</b>
	Damoitas Damoitas	und der and the	Daphnis Daphnis	der the	Rinder hirt cowherd
				in into	einen one
					Ort place
[2]	<b>τāν ἀγέ λαν πόκ'</b>	<b>Ἄρατε συνάγαγον.</b>	<b>ἥς</b>	<b>δ' ὁ μὲν</b>	<b>αὐτῶν</b>
	die the	Herde herd	einst once	Arate Aratus	versammelten. they brought together.
				von denen was	aber der zwar but the at least
					ihrer of them
[3]	<b>πυρρός, ó δ' ἡμιγένειος</b>	<b>ἐ πὶ κράναν δέ τιν'</b>	<b>ἄμφω</b>		
	rötlich, red haired,	der aber but	halb stammig· half bred·	an upon Quelle spring	aber but
				irgendeine a certain	beide both
[4]	<b>έζόμενοι θέρεος μέσω</b>	<b>άμπατι τοιάδ'</b>	<b>ἄειδον.</b>		
	sitzend sitting	des Sommers of summer	mitten in the middle	Tag day	solche such things
					sangen. they sang.
[5]	<b>πράτος δ' ἄρξατο</b>	<b>Δάφνις, εἰ πεὶ καὶ</b>	<b>πράτος ἐρισδε.</b>		
	zuerst first	aber but	begann began	Daphnis, Daphnis,	weil since
					auch and
					zuerst first
					wetteifert. contends.
[6]	<b>βάλλει τοι πολύ φαμε τὸ ποιμνιον</b>	<b>ά Γαλάτεια</b>			
	wirft throws	dir at least	Polyphem Polyphemus	das the	die the
				Herde flock	
					Galateia Galatea
[7]	<b>μάλοι σιν, δυσέρωτα</b>	<b>τὸν αἴπολον</b>	<b>άνδρα καλεῦσα.</b>		
	mit Äpfeln, with apples,	schmerlich verliebt hard in love	den the	Ziegen hirten goatherd	Mann man
					rufend. having called.

- [8] καὶ τú νιν ού ποθό ρησθα τά λαν τάλαν, ἀλλὰ κά θησαι  
und du ihn nicht bemerkst Unglücklicher Unglücklicher, sondern sitzt  
and you him not you have seen wretch, wretch, but you sit
- [9] ἀδέα συρίσ δων πάλιν ἄδ' ἵδε τάν κύνα βάλλει,  
süß pfeifend. wieder diese siehe den Hund trifft,  
sweetly piping. again here look dog pelts,
- [10] ἄ τοι τάν οίων ἔπει ται σκοπός· ἀ δὲ βαύσδει  
die dir der Schafe folgt Wächter-  
which at least sheep follows watcher-  
die aber she die aber bellit  
aber but she but barks
- [11] εἰς ἄλα δερκομένα, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει  
ins Meer schauend, die aber sie schönen Wellen zeigen  
into sea looking, the but her fair waves show
- [12] ἀσυχα καχλάζοντος· αἰγια λοιοθέοισαν.  
leise gurgelnd am Strand laufend.  
softly gurgling upon of shore running.
- [13] φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ πὶ κνά μαισιν ὁ ρούση  
hüte dich nicht des Mädchens auf Schienbeinen springend  
watch not of the girl upon shins leaping
- [14] ἐξ ἀλὸς ἐρχομένας, κατὰ δὲ χρόα καλὸν ἀμύξη.  
aus des Meeres kommende, entlang aber Haut  
out of sea coming, down upon skin schön  
you may scratch.
- [15] ἀ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὡς ἀπ' ἀκάνθας  
die aber auch dort dir zerbricht, wie von Dornen  
she but and on the spot is worn through, as from thorns
- [16] ταὶ καπυραὶ χαῖ ται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει.  
die fiebrigten Haare, die die schöne Sommerzeit sobald  
the sun parched locks, the fair summer when brät-  
parches.
- [17] καὶ φεύ γει φιλέ οντα καὶ ού φιλέ οντα διώκει,  
und flieht Liebenden und nicht Liebenden verfolgt,  
and flees loving one and not loving one pursues,
- [18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἦ γὰρ ἐρωτι  
und den vom Pfad bewegt Stein- ja denn for by love  
and the from line moves stone indeed for der Liebe
- [19] πολλάκις ὁ Πολύφαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέ φανται.  
oft o Polyphemus die nicht schönen schön erschienen sind.  
often often Polyphemus the not fine fine have appeared.
- [20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοί ταξάνε βάλλετο καὶ τάδ' ἄειδεν.  
darauf aber auf Damotas Damoitas hob an was taking up und dieses sang.  
to him but in reply Damoitas was taking up and these sang.
- [21] εἴδον ναι τὸν Πᾶνα, τὸ ποίμνιον ἀνίκ' ἐβαλλε,  
sah ja den Pan, das Herde als warf, he was pelting,  
I saw yes the Pan, the flock when he was pelting,
- [22] κοῦ μ' ἔλαθ', ού, τὸν ἐμὸν ἔνα τὸν γλυκύν, ὥπερ δὲ ὅρημι  
und nicht mich entging, nicht, den meinen my einen one den süßen, to whom indeed ich schaue  
and not me escaped, no, the my one the sweet, whom indeed I behold

[23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τίλεμος ἔχθρ' ἄγορεύων  
zu Ende; aber der Seher der Telemos feinde redend  
into end· but the seer the Telemos hostile speaking

[24] ἔχθρα φέροι ποτὶ οἴκου, ὅπιας τεκέ εσσι φυλάσσοι.  
feinde würde bringen zu toward Haus, damit so that Kindern bewahre er.  
hostile things bring he might bring toward house, so that children he might guard.

[25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρημι,  
sondern und selbst ich reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich,  
but and myself I reizing scratching teasing again not I see,

[26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φαμὶ γυναῖκ' ἔχεν· ἀ δ' ἀίοισα  
sondern but andere irgend eine sage ich Frau woman hatte· die aber hörend  
but another some I say woman was holding· the but hearing

[27] ζαλοῖ μ' ὡς Παιὰν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσας  
beneidet mich o Paian und schmilzt, aus aus of aber des Meeres  
she envies me O Paean and she melts, out of but sea

[28] οἰστρεῖ παπταί νοισαποτ' ἄντρα τε καὶ ποτὶ ποίμνας.  
tobt spähend zu toward Höhle caves und auch zu Herden.  
she rages peering about toward caves and also toward flocks.

[29] σίξα δ' ύλακτεῖν νιν καὶ τᾶ κυνί· καὶ γάρ ὅκ' ἥρων  
hetze aber zu bellen sie und der to the Hündin· und denn wenn ich frage  
hush but to bark her and to the dog· and for when I woed

[30] αὐτάς, ἐκυζεῖτο ποτ' ισχία πόγχος ἔχοισα.  
ihr selbst, kratzte sich einst toward Schenkel hips haltend.  
her, she was scratching toward hips having.

[31] ταῦτα δ' ἵσως ἐσορεῦσα ποιεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ  
diese aber vielleicht gesehen habend tuenden mich oft wird senden  
these things but perhaps having seen doing me often she will send

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαξῶ Θύρας, ἔστε κ' ὁ μόσση  
Boten. messenger. aber ich werde klopfen Türen, doors, bis until wohl at least schwöre sie  
messenger. but I will rattle doors, until at least you may swear

[33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.  
diese same mir zu betten to spread schöne Lager dieser auf Insel.  
these same to me to spread beautiful couches of this upon headland.

[34] καὶ γάρ θην οὐδ'  
und denn gewiss nicht einmal  
and for indeed not even  
Aussehen appearance habe ich schlecht es, wie mich  
gewiss nicht einmal indeed not even appearance have I bad, as me  
sagenden. to one speaking.

[35] ἡ γάρ πρῶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἡς δὲ γαλάνα,  
ja denn vorhin in Meer blickte ich, war aber ruhigkeit,  
truly for into sea I was looking, it was but calm,

[36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δέ μευ ἀ μία κώρα,  
und schön zwar die Wangen, schön aber meiner die eine Pupille,  
and fair indeed the cheeks, fair but of me the one maiden,

[37] ὡς παρ' ἐμὲν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὁ δόντων  
wie bei mir ist entschieden, zeigte sich, der of the aber auch Zähne  
as by me it has been judged, it was appearing, but and teeth

[38]	<b>λευκοτέραν αὐγὰν Παρίας ὑπέ φαινε</b>	weißere whiter	Strahl beam	parischen of Parian	ließ durchscheinen was gleaming forth	Steines. of stone.
[39]	<b>ώς μὴ βασκανθῶ δέ, τρὶς εἰς ἐμὸν ἔπιτυσα κόλπον·</b>	damit nicht ich bezaubert werde I may be bewitched	so that not	aber, dreimal but, thrice	in into meinen my spie ich I spat	Schoß·bosom·
[40]	<b>ταῦτα γὰρ ἀ γραία με Κοτύταρις ἔξεδί δαξε.</b>	diese things denn for die alte old woman mich me	these things for die alte old woman mich me	Kotytaris Kotytaris	lehrt. taught.	
[41]	<b>ἀ πρᾶν ἀμάντεσσαπάρ' Ἰπποκίωντο ταύλει.</b>	die vorhin who formerly bei Sehern among seers bei beside	bei Sehern among seers bei beside	Hippokion Hippokion	verweilt. haunts.	
[42]	<b>τόσσος' εἰ πάνω τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοί ταξέφι λησε,</b>	so viel so much gesagt habend having said den the Daphnis der the Damoitas Damoitas	so viel so much gesagt habend having said den the Daphnis der the Damoitas Damoitas	küssste, kissed,		
[43]	<b>χώ μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.</b>	und der zwar ihm Rohrflöte, pipe,	indeed to him Rohrflöte, pipe,	der aber ihm	to him schönen fair Flöte flute	gab. gab.
[44]	<b>αὔλει Δαμοί ταξ, σύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας,</b>	flötete played pipe Damoitas, Damoitas,	pifff piped	aber but Daphnis Daphnis	der the Rinder hirt, herdsman,	
[45]	<b>ώρχευντ' ἐν μαλακᾷ ταὶ πόρτιες αὐτίκα ποίᾳ.</b>	tanzten sie were dancing in in weichem soft die Färseñ heifers	tanzen sie were dancing in in weichem soft die Färseñ heifers	sofort straightway	Gras. grass.	
[46]	<b>νίκη μὰν οὐδάλλος, ἀνήσσατο δ' ἐγένοντο.</b>	Sieg victory gewiss at least keineswegs, not otherwise,	da there was Zeit time als when ich und auch	un besiegt undecided aber but	wurden. they became.	

## Gedicht 7

### Θαλύσια

[1]	<b>Ἡς χρόνος ἀνίκ' ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς τὸν Ἀλεντα</b>	da there was Zeit time als when ich und auch	Eukritos Eukritos	in into den the	Alentos Alentas
[2]	<b>εἵρπομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἀμίν Αμύντας·</b>	gingen wir we were going aus out of Stadt, city,	mit with auch and dritter third	uns with us	Amyntas· Amyntas·
[3]	<b>τῇ Δηοῖ γὰρ ἐτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος</b>	der to the Demeter Demeter denn for	bereitete was preparing	Erntedank feiern harvest rites	und and und and
[4]	<b>κάντιγέ νης, δύο τέκνα λυκωπέος, εἴ τι περ ἐσθλὸν</b>	und Antigenes, zwei Kinder children des Lykopeus, of Lycopes,	wenn if etwas anything	ja at least gut es good	

[5]	<b>χαῶν</b>	edelen of ancient ones	<b>τῶν ἐπάνωθεν,</b>	der of the	von oben, from former times,	<b>ἀπὸ Κλυτίας</b>	von from	<b>τε καὶ αὐτῷ</b>	und auch and also	ihrer selbst of him self
[6]	<b>Χάλκωνος, Βούρινας ὁς</b>	Chalkons, of Chalcon,	<b>ἐκ ποδὸς ἀνυσε</b>	der aus from	Fuß foot	<b>κράναν</b>	vollbrachte accomplished	Quelle spring		
[7]	<b>εὖ ἐνεργεισάμε νοισπέ τραγόνυ· ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν</b>	gut well	angedrückt habend having leaned	an Fels on rock	Knie: knee:	<b>ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν</b>	die the	aber but	bei beside	ihr her
[8]	<b>αἴγειροι πτελέαι τε ἔύσκιουν</b>	Schwarz Pappeln black poplars	Ulmen elms	und and	wohl schattig es well shaded	<b>ἄλσος ψιφινον,</b>	Hain grove	webten, were weaving,		
[9]	<b>χλωροῖσιν πετάλοισι κατηρεφέ εξκομόωσαι.</b>	mit grünen with green	Blättern leaves	über hängende overhanging	überhängende overhanging		bekränzt seiend. luxuriant leafy.			
[10]	<b>κούπω</b>	und noch nicht and not yet	<b>τὰν μεσάταν ὄδον</b>	die the	mitt lere midmost	<b>ἄνυμες,</b>	vollbrachten wir, we had accomplished,	<b>οὐδὲ</b>	nicht einmal nor	<b>τὸ σάμα</b>
[11]	<b>ἀμίν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὄδίταν</b>	uns to us	das the	Brasília Brasilia	zeigte sich, was appearing,	und and	den the	Wanderer wayfarer		
[12]	<b>έσθλὸν σὺν Μοίσαισι Κυδωνικὸν εὑρομες ἄνδρα,</b>	edelen noble	mit with	Musen Muses	kydonischen Cydonian	fanden wir we found		Mann, man,		
[13]	<b>οὔνομα μὲν Λυκίδαν, ἦς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τίς νιν</b>	mit Namen name	zwar indeed	Lykidas, Lycidas,	war he was	aber but	Ziegen hirt, goatherd,	nicht einmal not even	wohl at least	jemand anyone ihm
[14]	<b>ἡγνοίησεν</b>	missachtete would have failed to recognize	<b>ἰδών,</b>	gesehen habend, having seen,	<b>ἔπει</b>	da since	<b>αἰπόλω</b>	<b>ἔξοχ'</b>	außer ordentlich distinctly	<b>ἐώκει.</b>
[15]	<b>ἐκ μὲν γάρ λασίοιο δασύτριχος εἶχε τράγοιο</b>	aus out of	zwar indeed	denn for	zottigen shaggy	busch haarig thick haired	hatte he had	Bockes of goat		
[16]	<b>κνακὸν δέρμ' ὥμοισι νέας ταμίσιο ποτόσδον,</b>	rötlich es scraped	Fell skin	auf Schultern on shoulders	jung er of new	Gerbers of carver	zum Trinken, for drinking,			
[17]	<b>ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος</b>	um around	aber but	ihm to him	Brust korben chests	alt er old	war geschnürt was fastened	Mantel robe		
[18]	<b>ζωστῆρι πλακερῷ, ροικάνδ' ἔχεν ἄγριε λαίω</b>	mit Gürtel with girdle	geflochtenem, plaited,	knorrigen gnarled	aber but	hielt er he held	Wild olive wild olive			
[19]	<b>δεξιτερῷ κορύνων. καί μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρώς</b>	mit rechter with right hand	Keule. club.	und and	mich me	still gently	sprach er he said	gereinigt habend having smoothed		

- [20] ὅματι μειδίο ωντι, γέ λως δέ οι εἶχετο χείλευς· mit Auge lächelndem, Lachen aber ihm hielte sich Lippen- with eye smiling, laughter but to him was held lips.
- [21] "Σιμιχί δα, πᾶ δὴ τὸ με σαμέρι ονπάδας, ἔλκεις, "Simichidas, wohin denn den Mittag Füße ziehest du, "Simichidas, where indeed den midday feet you drag,
- [22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἰμασι αἰσικα θεύδει, wann ja auch Eidechse in Stein wällen schläft, when indeed even lizard in stone fences sleeps,
- [23] οὐδ' ἐπιτυμβίδι αικορυ δαλλίδες ἡλαί νοντι; nicht einmal grab nahe Lerchen schweifen; nor by the tomb larks flit;
- [24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεαι; ἢ τινος ἀστῶν oder nach Mahl geladen beeilst du dich; oder eines of some Bürger truly to a feast invited you hasten; or or townsmen
- [25] λανὸν ἔ πι θρώ σκεις; ὃς τοι ποσὶ νισσομέ νοιο Wolle auf springst du; wie dir Füßen gehenden wool upon you leap; how for you with feet of going
- [26] πᾶσα λίθος πταί οισα ποτ' ἄρβυλί δεσσινά είδει." jeder Stein stolpernd an Stiefeletten singt." every stone striking against boots sings."
- [27] τὸν δ' ἔγω ἀμεί φθην· "Λυκί δα φίλε, φαντί το πάντες den aber ich antwortete· "Lykidas Freund, sagen dich alle him but I replied· dear, they say you all
- [28] συριγκτὰν ἔμε ναι μέγ' ύπεροχον ἐν τε νομεῦσιν Rohrpfeifer zu sein sehr überlegenen bei among und Hirten piper to be greatly preminent among and herdsman
- [29] ἐν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ιαίνει bei auch Schnittern. das ja sehr Sinn erfreut among and reapers. this indeed very heart soothes
- [30] ἀμέτερον· καί τοι κατ' ἐμὸν νόον ισοφαρίζειν unser es- und dir ja nach meinen mein Sinn gleich zu sein our. and indeed according to my mind to match
- [31] ἔλπομαι. ἀ δ' ὁδὸς ἄδε θαλυσιάς· ἢ γὰρ ἐταῖροι hoffe ich. die aber Straße diese des Ernte festes ja truely denn Gefährten I expect. the but road this of Thalysia· for companions
- [32] ἀνέρες εὔπεπλω Δαμάτερι δαῖτα τε λεῦντι Männer schön gewandet er Demeter Mahl vollendend er men well ploughed to Demeter feast performing
- [33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γάρ σφισι πίονι μέτρῳ mit Glück erstlings opfernd seiend· sehr denn ihnen reichem Maß with prosperity offering first fruits· very for to them rich measure
- [34] ἀ δαιμων εὕκριθον ἀνεπλήρωσεν λωάν. der Daimon gersten reich füllte filled up Dreschplatz. the daimon divinity barley rich threshing floor.

[35]	ἀλλ' ἄγε δῆ, ξυνὰ γὰρ ὁ δός, ξυνὰ δὲ καὶ ἀώς,	aber komm nun, gemeinsam denn Weg, gemeinsam aber und Morgenröte, but come now, shared for road, shared but and dawn,
[36]	βουκολιασδώμεσθατάχ' ὥτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.	bucolicieren wir- bald der eine den anderen wird nützen. let us sing bucolic- soon either the other will benefit.
[37]	καὶ γὰρ ἐγὼ Μοισᾶν καπυρὸν στόμα, κήμε λέγοντι	und denn ich der Musen fieber ig Mund, und mich sagen and for of Muses sunburnt mouth, and me to speaking
[38]	πάντες ἀοιδὸν ἀριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχύ πειθής,	alle Sänger besten- ich aber jemand nicht leicht überredbar, all singer best- I but someone not quick to be persuaded,
[39]	οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν	nicht not noch gemäß meinem Sinn weder den not Dan- by Zeus- denn for yet according to my mind neither the noble
[40]	Σικελίδαν νίκημι τὸν ἔκ Σάμω οὔτε Φιλητᾶν	Sikeliden besiege ich den aus Samos noch Philitas Sicelidas conquer the out of Samos nor Philitas
[41]	ἀείδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσδω."	singend, Frosch aber einst Heuschrecken wie jemand wetteifere." singing, frog but once locusts as someone I vie."
[42]	ὡς ἐφάμαν ἐπί ταδες· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γε λάσσας,	so sagte ich darauf- der aber Ziegenhirte süß gelacht habend, thus we said attently- the but goatherd sweetly having laughed,
[43]	"τάν τοι" ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, οὔνεκεν ἐσσοὶ	"die dir" sagte "Keule fertige ich, weil because "this to you" he said "club" I fashion of wood, because you are
[44]	πᾶν ἐπ' ἀλαθείαπε πλασμένον ἔκ Διὸς ἔρνος.	alles in Wahrheit geformt aus aus des Zeus Spross. wholly upon truth having been formed out of of Zeus shoot.
[45]	ὡς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ	so mir auch Zimmermann sehr verhasst ist, wer forscht so to me and craftsman greatly is hateful, whoever may search
[46]	ἴσον ὄρευς κορυφῆ τελέσαι δόμον εύρυμέ δοντος,	gleich des Berges Gipfel zu vollenden Haus weit räumigen, equal of mountain to peak to complete house of wide middle,
[47]	καὶ Μοισᾶν ὄρνιχες, ὅσοι ποτὶ Χίον ἀοιδὸν	und der Musen Vögel, welche zu Chios Sängers and of Muses birds, everwhoever toward Chios singer
[48]	ἀντία κοκκύζοντες τώσια μοχθίζοντι.	entgegen gackernd vergeblich sich mühen. opposite cuckooing vain to the toiling one.
[49]	ἀλλ' ἄγε βουκολικᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,	doch komm der bucolischen schnell fangen wir an des Gesangs, but come of bucolic quickly let us begin of song,

- [50] Σιμιχίδας· κή γώ μέν, ὅρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει  
 Simichidas· und ich zwar, Berge Freund, wenn dir gefällt  
 Simichidas· and I indeed, mountains friend, if to you it pleases
- [51] τοῦθ' ὅ τι πρᾶν ἐν ὅρει τὸ μελύ δριον ἐξεπόνασα."  
 dies was irgend gestern in dem Berge das Liedlein ausarbeitete ich.  
 this what ever formerly in mountain the little melody I worked out."
- [52] Ἔσσεται Αγεάνακτι καλὸς πλόος ἐς Μυτίληναν,  
 es wird sein für Aigeanakten schön Fahrt nach Mytilene,  
 there will be to Aegeanax fair voyage into Mytilene,
- [53] χώταν ἐφ' ἐσπερίοιςέρι φοις νότος  
 und wenn auf abendlichen Zicklein Süd wind  
 when upon evening kids south wind  
 feuchte wet verfolgt may drive
- [54] κύματα, χώριων ὅτ' ἐπ' ὄκεαν ωπόδας ἵσχη,  
 Wellen, und der Örter wenn auf Ozean Füße hält,  
 waves, and Orion when upon ocean feet may hold,
- [55] αἴκεν τὸν Λυκίδαν ὡ πτεύμενον ἐξ Ἀφροδίτας  
 wenn etwa den Lykidas beobachtend aus Aphrodite  
 if at least the Lycidas seiend being watched out of of Aphrodite
- [56] βύση ται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με καταίθει.  
 möge befreien· heiß denn Liebe von ihm mich hinab brennt.  
 may rescue· hot for love of him me burns down.
- [57] χάλκυόνες στορε σεῦντι τὰ κύματα τάντε θάλασσαν  
 und Eisvögel werden eben die Wellen die und auch See  
 and halcyons will strew the waves the and and sea
- [58] τὸν τε νότον τὸν τ' εὔρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ·  
 den und auch Südwind den und auch Ostwind, der fernsten See tange bewegt·  
 the and south wind the and east wind who outermost seaweeds moves·
- [59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς Νηρηίσι ταί τε μάλιστα  
 Eisvögel, hell äugigen Nereiden die auch am meisten  
 halcyons, to gray Nereids the and most
- [60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὄσαις τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.  
 der Vögel lieb waren, denen to whom auch ja aus des Meeres Jagd·  
 of birds were dear, to whom indeed out of of sea prey.
- [61] Αγεάνακτι πλόον διζημένω ἐς Μυτίληναν  
 Aigeanakten Fahrt suchendem nach Mytilene  
 to Aegeanax voyage seeking for into Mytilene
- [62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ εὔπλοξν ὅρμοντί κοιτο.  
 zeit gemäße alle möge werden, und günstig fahr bar erreiche.  
 seasonable all might be, and fair sailing harbor might reach.
- [63] κήγω τῆνο κατ' ἄμαράντινον ἢ ροδόεντα  
 und ich jenen hin unter Tag ungesponnenen oder rosen farbigen  
 and I that down along day unwreathed or rosy
- [64] ἢ καὶ λευκοῖς ων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσων  
 oder auch weiß veilchen Kranz Kopf tragend keeping  
 or and of white violets garland head around keeping

[65]	<b>τὸν</b>	<b>Πτελεατικὸν</b>	<b>οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυσῶ</b>	den the Pteleatischen Wein von from Misch krug bowl I will draw off
[66]	<b>πὰρ</b>	<b>πυρὶ κεκλιμένος,</b>	<b>κύαμον δέ τις</b>	bei beside Feuer fire geneigt seiend, having been reclined, Bohne bean aber but jemand someone im in Feuer fire wird rösten.
[67]	<b>χά</b>	<b>στιβάς ἐσσεῖ ταπετυκασμένα</b>	<b>έστ’ έπι πᾶχυν</b>	und die Streu leaf litter wird sein will be verdichtet having been made thick liegt auf upon dick thick
[68]	<b>κνύζα</b>	<b>τ’ ἀσφοδέλω τε πολυγάμη πτώτε σε λίνω.</b>	Knyza with pennyroyal und auch and Asphodel with asphodel und auch and viel gebogenem much bending und auch and Sellerie. with celery.	
[69]	<b>καὶ πίο μαι</b>	<b>μαλακῶς με μνημένος</b>	<b>Ἀγεάνακτος</b>	und and werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered Aigeanakts of Aegeanax
[70]	<b>αὐταῖσιν</b>	<b>κυλίκεσσι καὶ ἔς τρύγα</b>	<b>χεῖλος ἐρείδων.</b>	denselben with the same Bechern cups und and bis into Trub lees Lippe lip lehnend. pressing.
[71]	<b>αύλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἰς μὲν Ἀχαρνεύς,</b>	werden flöten will pipe aber but mir to me zwei two Hirten, shepherds, einer one zwar indeed Acharner, Acharnean,		
[72]	<b>εἷς δὲ Λυκωπίτας· ὁ δὲ Τίτυρος</b>	<b>έγγυθεν ἀσεῖ,</b>	einer one aber but Lykopitas· Lykopitas· der aber the but Tityros Tityros nah nearby wird singen, will sing,	
[73]	<b>ώς ποκα τάς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,</b>	wie as einst der of the Xenea Xenea verliebt war fell in love Daphnis Daphnis der the Rinder hirt, cowherd,		
[74]	<b>χώς ὄρος ἀμφ’ ἐπονεῖτο, καὶ Ὡς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,</b>	und wie und how Berg mountain ringsum around mühte sich, was toiling, und wie Eichen oaks ihm beweinten, were lamenting,		
[75]	<b>ἱμέρα αἵτε φύοντι παρ’ ὄχθησιν ποταμοῖο,</b>	Himera welche who wachsend to the growing an beside Ufern banks des Flusses, of river,		
[76]	<b>εὔτε χιὼν ώς τις κατέτακετο μακρὸν ὑφ’ Αἴμον</b>	als when Schnee wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under Haimos		
[77]	<b>ἢ Ἀθω ἢ Ροδόπανη</b>	<b>Καύκασον ἐσχατόωντα.</b>	oder or Athos oder or Rhodope oder or Kaukasos Caucasus äußersten: farthest reaching.	
[78]	<b>ἀσεῖ δ’ ώς ποκ’ ἐδέκτο τὸν αἰπόλον εύρεα λάρναξ</b>	wird singen will sing auch wie einst aufnahm received den the Ziegenhirten goatherd breite broad Lade chest		
[79]	<b>ζωὸν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ὑακτος,</b>	lebend alive seiend being durch schlechten with wicked Freveln outrages des Herrn, of lord,		

[80]	ώς τέ νιν αἱ σιμαὶ λειμωνόθε φέρβον ιοῖσαι	wie auch ihn die Stumpfnasigen von der Wiese nährend were feeding gehend going
[81]	κέδρον ἔς ἀδεῖ αγμαλα κοῖς ἄνθεσσι μέλισσαι,	Zeder in süße into sweet weichen with soft Blüten blossoms Bienen, bees,
[82]	οὕνεκά οἰ γλυκὺ Μοῖσα κατὰ στόμα τος χέε νέκταρ.	weil because ihm to him süß sweet Muse Muse durch down along Mund of mouth goss was pouring Nektar. nectar.
[83]	ὦ μακαριστὲ Κομάτα, τύ θην τάδε τερπνὰ πεπόνθεις,	ö selig zu nennender blessed Komatas, Comatas, du wahrl. indeed these lieblichen delightful hast erlebt, have suffered,
[84]	καὶ τὺ κατεκλάσθης ἔς λάρνακα, καὶ τὺ μελισσᾶν	und du wurdest eingeschlossen in were shut Lade, chest, und du der Bienen of bees
[85]	κηρία φερβόμενος ἔτος ὥριον ἔξεπόνασας.	Honigwaben genährt werdennd Jahr reif es seasonable vollbrachtest. honeycombs being fed year year you wrought out.
[86]	αἴθ' ἐπ' ἐμεῦ ζῷοις ἐναρίθμιος ὥφελες εἶμεν,	ach wenn auf mir lebend among living mit gezählt counted hastest you would have been zu sein, to be,
[87]	ὦς τοι ἐγὼν ἐνόμευον ἀν' ὥρεα τὰς καλὰς αἴγας	so dir ich hütete auf und ab up through Berge mountains die the schönen fair Ziegen goats so to you
[88]	φωνᾶς εἰσαΐων, τὺ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἡ ὑπὸ πεύκαις	der Stimme lauschend, hearing, du aber unter unter Eichen oaks oder or unter unter Kiefern pines of voice
[89]	ἀδὺ μελισδόμενος κατεκλισθεὶς Κομάτα.	süß singend du lagst nieder göttlicher Komatas. sweetly humming you reclined divine Comatas.
[90]	χώ μὲν τόσος εἰ πῶν ἀπεπαύσατο τὸν δὲ μετ' αὖθις	und der zwar so viel gesagt habend höre auf- den aber nach wiederum and the indeed so many having said ceased· den but after again
[91]	κήγω τοῖ εφάμαν· "Λυκίδα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα	und ich dies sagte: I was saying: "Lykidas Freund, vieleres zwar andere and I such
[92]	νύμφαι κήμε δίδαξαν ἀν' ὥρεα βουκολέοντα	Nymphen und mich lehrten auf und ab Berge mountains weidend herding nymphs and me they taught up through
[93]	ἐσθλά, τά ποι καὶ Ζηνὸς επὶ θρόνον ἄγαγε φάμα·	gute, good things, die the I suppose und and des Zeus auf upon Thron brachte Gerücht- dies indeed wohl of Zeus upon brought rumor.
[94]	ἄλλα τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπερίσχον, ὦ το γε ραίρειν	aber aus sehr überragend, preeminent, dem welchen for whom dies that indeed aus of allen all greatly for whom you du ehren to honor

[95]	<b>ἀρξεῦμ·</b>	wir werden beginnen· we shall begin·	<b>ἀλλ'</b>	aber but	<b>ύπάκουσον, ἐπεὶ φίλος</b>	hörte zu, listen, da since lieb dear	<b>ἔπλεο</b>	warst you were	<b>Μοίσαις.</b> "	den Muses."			
[96]	<b>Σιμιχίδα</b>	dem Simichidas to Simichidas	<b>μὲν</b>	zwar at least	<b>Ἐρωτεῖς</b>	Liebes Götter Loves	<b>ἐπέπταρον·</b>	flogen hin· they flew·	<b>ἡ γὰρ ὁ δειλὸς</b>	ja indeed denn for der the Armselige wretched			
[97]	<b>τόσσον</b>	so sehr so much	<b>ἐρᾶ</b>	liebt he loves	<b>Μυρτοῦς, ὥσον</b>	der Myrto, of Myrto,	<b>wie sehr as much</b>	<b>εῖαρος</b>	des Frühlings of spring	<b>αἴγες</b>	die Ziegen goats	<b>ἐρᾶντι.</b>	lieben. love.
[98]	<b>ώρατος</b>	begehrens wert seasonable	<b>δ' ὁ τὰ</b>	aber der die but the the	<b>πάντα φιλαίτατος</b>	alle all liebste most beloved	<b>άνερι</b>	dem Mann to man	<b>τήνω</b>	jenem to that one			
[99]	<b>παιδὸς</b>	des Knaben of boy	<b>ὑπὸ σπλάγχνοισιν</b>	unter under den Eingeweiden entrails	<b>ἔχει</b>	hält he has	<b>πόθον.</b>	Sehnsucht. longing.	<b>οἶδεν Ἀριστίς,</b>	weiß knows Aristis, Aristis,			
[100]	<b>έσθλὸς ἀνήρ, μέγ' ἄριστος, ὃν</b>	edel good Mann, man, sehr very	<b>οὐδέ</b>	und nicht and not	<b>κεν</b>	wohl at least	<b>αὐτὸς ἀείδειν</b>	selbst himself besingen to sing					
[101]	<b>Φοίβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,</b>	Phoibos mit with Phoebus with	<b>λιγγι</b>	der Leier lyre	<b>παρὰ</b>	an beside	<b>τριπόδεσσι</b>	den Dreifüßen tripods	<b>δεσσι μεγαίροι,</b>	verschmähte, would grudge,			
[102]	<b>ώς ἔκ παιδὸς Ἄρατος ὑπ'</b>	wie aus as out of	<b>παιδὸς Ἄρατος</b>	des Knaben boy	<b>ὑπό</b>	unter under	<b>όστέον</b>	Knochen bone	<b>αἴθετ' ἐρωτι.</b>	lodert burns von Liebe.			
[103]	<b>τόν μοι</b>	den that one mir to me	<b>Πάν, Ὄμολας</b>	Pan, Pan, des Homolas of Homole	<b>ἐρατὸν πέδον</b>	lieb es lovely Gelände plain	<b>όστε λέλογχας,</b>	der who		hast erlangt, you have obtained,			
[104]	<b>ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσαις,</b>	unge laden unbidden jenes of that one	<b>φίλας ἐς</b>	lieben dear in into	<b>χεῖρας</b>	Hände hands	<b>ἐρείσαις,</b>	legen mögest, you might set,					
[105]	<b>εἴτ' ἔστ' ἄρα Φιλίνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.</b>	sei es whether ist is	<b>ἄρα Φιλίνος</b>	wohl then Philinos Philinus	<b>ὁ μαλθακὸς</b>	der the weich lich soft	<b>εἴτε τις</b>	oder sei es or whether irgendeiner someone	<b>τις</b>	anderer. other.			
[106]	<b>κῆν μὲν</b>	und wenn and if	<b>ταῦτ' ἔρδης</b>	dieses these tust you may do	<b>ὦ</b>	o	<b>Πὰν φίλε,</b>	Pan Freund, dear,	<b>μή τι</b>	nicht irgend etwas not anything			
		zwar at least							<b>το</b>	dich you			
									<b>παῖδες</b>	Knaben children			
[107]	<b>Ἀρκαδικοὶ σκίλλασιν</b>	arkadische Arcadian	<b>ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὠμούς</b>	mit Skille zwiebeln with squills unter under die Rippen ribs und auch Schultern shoulders									
[108]	<b>τανίκα μαστίδοιεν, ὅτε κρέα</b>	dann wenn then	<b>μαστίδοιεν, ὅτε</b>	geißelten, they might whip, wenn when	<b>κρέα</b>	Fleisch stücke meats	<b>τυτθὰ παρείη·</b>	kleine small vorhanden seien· might be present·					
[109]	<b>εἰ δ' ἄλλως νεύσαις,</b>	wenn aber anders if but otherwise	<b>κατὰ μὲν</b>	über down at least	<b>χρόα</b>	die Haut skin	<b>πάντ' ὄνυχεσσι</b>	alles all mit Nägeln with nails					

- [110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,  
gebissen werdend kratztest und in Nesseln schliefest,  
being bitten you might scratch and in nettles you might sleep,
- [111] εἶης δ' Ἡδωνῶν μὲν ἐν ὄρεσι χείματι μέσσω  
wärst aber der Edonen zwar in Bergen Winter mittlerem  
you might be but of Edonians at least in mountains in winter middle
- [112] Ἐβρον πὰρ ποταμὸν τε τραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,  
den Hebrus an Fluss gewandt nahe zum Bären,  
Hebrus by river having been turned near to the Bear,
- [113] ἐν δε θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσινομεύοις  
im aber Sommer äußersten bei Äthiopien weidetest  
in but summer at the furthest beside Ethiopians herdsmen
- [114] πέτρᾳ υπὸ βλεμμών, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁ ρατός.  
Felse unter der Blemmyer, von whence nicht mehr Nil sichtbar.  
by rock under of Blemyes, whence no longer Nile visible.
- [115] ὑμμες δ' Ὑετίδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λιπόντες  
ihr aber der Hyetis und verlassend  
you all but of Hyetis and having left
- [116] νῆμα καὶ Οἰκεῦντας θᾶς ξδος αἴπου Διώνας,  
Strom und Oikeuntas, der blonden Sitz steilen der Dione,  
stream and Oikeuntas, of blond seat steep of Dione,
- [117] ὡς μάλοισιν Ἔρωτες ἐρευθομένοισινο μοῖοι,  
O den Äpfeln Liebes Götter gleich,  
with apples Loves like,
- [118] βάλλετε μοι τόξοισι τὸν ἴμερόεντα Φιλίνον,  
schießt mir mit Bögen den begehrens würdigen Philinos,  
shoot for me with bows the desirous Philinus,
- [119] βάλλετ', επεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἔλεεī μευ.  
schießt, da seit den fremden Un selige nicht erbarmt meiner.  
shoot, since the stranger ill fated not pities of me.
- [120] καὶ δὴ μὰν ἀπίολο πεπάτερος, αἱ δὲ γυναῖκες  
und in der Tat ja der Birne reifer, die aber Frauen  
and indeed indeed of pear riper, the but women
- [121] "αἰαῖ" φαντὶ Φιλίνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ.  
"weh" sagen "Philine, das dir schöne Blüte zerrinnt."  
"alas" they say "Philinus, the to you fair flower flows away."
- [122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἀρατε,  
nicht mehr dir mögen wir wachen an den Vortüren Arate,  
no more to you let us watch upon thresholds Aratus,
- [123] μηδὲ πόδας τρίβωμες· ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ  
und auch nicht die Füße reiben wir· der aber früh zeitig andern Hahn  
nor feet let us wear the but of dawn another cock
- [124] κοκκύζων νάρκασιν ἀνιαράσι διδοίη,  
krähend mit Starren reiben wir· möge geben,  
crowing with numbnesses let us wear grievous might give,

- [125] εῖς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαιστρας,  
 einer aber von dieser Bester Molon Molon würde gewürgt might be strangled der Ring hallen, one but of this best might be strangled wrestling schools,
- [126] ἄμμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γραία τε παρείη,  
 uns aber Ruhe und liege am Herzen alte und sei zugegen, to us but quiet and might be an object old woman and might be present,
- [127] ἄτις ἐπιφθύζοισατὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.  
 welche zischend die nicht abseits hielte zurück. whoever muttering over the not apart might keep off.
- [128] τόσσος' ἐφάμαν· ό δέ μοι τὸ λαγωβόλουν, ἀδύ γε λάσσας  
 so viel sagte ich· der aber mir das Hasen werfer, süß lachend so much we said· the but to me the hare spear, sweetly having laughed
- [129] ὡς πάρος, ἐκ Μοισῶν ξεινήιον ὥπασεν εῖμεν.  
 wie zuvor, von den Musern Gast geschenk gab zu sein. as formerly, out of Muses guest gift he gave to be.
- [130] χώ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας  
 und der zwar abgebogen habend nach links die nach und Pyxas and the at least having turned upon left the upon Pyxas
- [131] εἵρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς Φρασιδάνω  
 schlug ein Weg, aber ich und auch Eukritos zu into Phrasidamus went road, but I and also Eukritos into Phrasidamus
- [132] στραφθέντες χώ καλὸς ἀμύντιχος ἐν τε βαθείαις  
 gewandt worden und der schöne in und tiefen having turned the fair in and deep
- [133] ἀδείας σχοινοιο χαμενίσιν ἐκλίνθημες  
 lieblichen der Binsen legten wir uns sweet of rush we were laid
- [134] ἐν τε νεοτμάτοισι γε γαθότες οιναρέοισι.  
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden. in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.
- [135] πολλαὶ δ' ἀμίν ὑπερθεκατὰ κρατὸς δονέοντο  
 viele aber über uns oben entlang des Kopfes wogten many but to us above down head were shaking
- [136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ιερὸν ὕδωρ  
 Schwarz pappeln Ulmen und das aber nahe heilige Wasser black poplars elms and the nearby sacred water
- [137] Νυμφᾶν ἔξ ἄντροι κατειβόμενοι κελάρυζε.  
 der Nymphen aus der Grotte murmelte. of Nymphs out of cave trickling down was murmuring.
- [138] τοι δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες  
 die aber zu schattigen Berg Tamariken Ruß schwärzlinge the but toward shadowy mountain laurels sooty ones
- [139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχου πόνον· ἀδ' ὄλολυγῶν  
 Zikaden schwatzend habend Mühe· die aber heulend cicadas chattering were having the but wailing one

[140]	<b>τηλόθεν</b>	έν	<b>πυκινάσι βάτων</b>	<b>τρύζεσκεν</b>	<b>ἀκάνθαις.</b>
	aus der Ferne from afar	in in	dichten thick	Brombeer ranken of briars	plapperte kept murmuring
					Dornen. with thorns.
[141]	<b>ἄειδον</b>	<b>κόρυδοι καὶ</b>	<b>ἀκανθίδες,</b>	<b>ἔστενε</b>	<b>τρυγών,</b>
	sangen were singing	Lerchen larks	und and	Distel finken, goldfinches,	seufzte was moaning
					Turtel taube, turtle dove,
[142]	<b>πωτῶν τοξοθαὶ περὶ</b>	<b>πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.</b>			
	schwirrten were flying	gelb liche tawny	um around	Quellen springs	um about
					Bienen. bees.
[143]	<b>πάντ' ὥσδεν θέρεος</b>	<b>μάλα πίονος,</b>	<b>ώσδε δ'</b>	<b>ὅπωρας.</b>	
	alles all	so thus	des Sommers of summer	sehr very	reichen, rich,
					so thus
					aber but
					der Herbst zeit. of autumn.
[144]	<b>ὄχναι μὲν πὰρ ποσσί, παρὰ πλευραῖσι δὲ μᾶλα</b>				
	Birnen pears	zwar at least	bei beside	den Füßen, feet,	an beside
					den Seiten sides
					aber but
					Äpfel apples
[145]	<b>δαψιλέως ἄμιν ἔκυ λίνδετο.</b>	<b>τοὶ δέ ἐκέχυντο</b>			
	reichlich plentifully	uns to us	wälzte sich was rolling.	die the	aber but
					hatten sich ergossen had been poured
[146]	<b>ὄρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραζε.</b>				
	Trauben stiele clusters	schweren with weighty	nieder beschwerend weighing down		zum Boden: to the ground.
[147]	<b>τετράευες δέ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.</b>				
	vier jährig four years	aber but	der Fässer of jars	löste sich was loosed	des Kopfes of head
					Salb Öl. ointment.
[148]	<b>νύμφαι Κασταλίδες παρνάσιον αἴπος ἔχοισαι,</b>				
	Nymphen nymphs	Kastali sche Castalian	parnassische Parnassian	Höhe height	haltend, holding,
[149]	<b>ἄρα γέ πα τοιόνδε φόλω κατὰ λάινον ἄντρον</b>				
	etwa wohl then at least	irgendwo somewhere	solch es such	bei Pholeo to Pholus	hinab in down
					steinern es stone
					Gewölbe cave
[150]	<b>κρατῆρ' Ἡρακλῆι γέ ρων ἐστήσατο Χείρων;</b>				
	Misch krug bowl	dem Herakles for Heracles	Greis old man	stellte auf set up	Cheiron; Chiron;
[151]	<b>ἄρα γέ πα τῇ νον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπω,</b>				
	etwa wohl then at least	irgendwo somewhere	jenen that	den the	einst once
					am Anapos, by Anapos,
[152]	<b>τὸν κρατερὸν Πολύφαμον, ὅς ὥρεσι νᾶας ἔβαλλε,</b>				
	den the	starken mighty	Polyphem, Polyphemus,	der who	mit Bergen on mountains
					Schiffe ships
					warf, was hurling,
[153]	<b>τοῖον νέκταρέ πεισε κατ' αὐλία ποσσὶ χορεῦσαι,</b>				
	solchen such	Nektar nectar	überredete he persuaded	über down	Hof platz farmyard
					mit Füßen with feet
					zu tanzen, to dance,
[154]	<b>οἶον δὴ τόκα πώμαδι εκρανά σατε Νύμφαι</b>				
	welch ein what sort	ja indeed	damals then	Trank drink	mischtet you mixed
					Nymphen Nymphs

[155] **βωμῷ πὰρ Δάματρος ἀλωάδος;** ἄς ἐπὶ σωρῷ  
 am Altar bei der Demeter der Tenne; der of threshing floor; deren auf Haufen  
 at altar beside of Demeter of whom upon heap

[156] **αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον,** ἀ δὲ γε λάσσαι  
 wieder ich möchte befestigen I might fix groß great Worfel schaufel, winnowing fan,  
 again I may fix great shovel, fan die aber the but lacht to laugh

[157] **δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοισα.**  
 Garben und Mohn kapseln in in beiden haltend.  
 sheaves and poppy heads in both having.

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] **Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι**  
 dem Daphnis dem the anmutigen begegnete Vieh hütend  
 to Daphnis the graceful met with herding

[2] **μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὄρεα μακρὰ Μενάλκας.**  
 Herden weidend, wie sagen sie, entlang Berge lange Menalkas.  
 flocks pasturing, as they say, down along mountains long Menalcas.

[3] **ἄμφω τώγ' ἥστην πυρροτρίχω, ἄμφω ἀνάβω,**  
 beide both jene the two indeed waren were rot haarig, red haired,  
 both both beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] **ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω ἀείδεν.**  
 beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen.  
 both both to sing.

[5] **πρῶτος δ' ὅν ποτὶ Δάφνιν ιδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.**  
 zuerst first aber nun zu Daphnis gesehen habend redete was speaking  
 but then toward Daphnis having seen Menalkas.  
 Menalcas.

[6] **"μυκητῶν ἐπίουρε βιῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀεῖσαι;"**  
 "brüllen bellow sieh zu overseer der Rinder of cows Daphni, Daphnis, you desire willst mir singen;  
 "sheep to defeat, to defeat, to sing;

[7] **φαμί το νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."**  
 ich behaupte I say dich zu besiegen, so sehr will selbst singend."  
 you to defeat, as much I want my self singing."

[8] **τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.**  
 ihn aber nun und der Daphnis mit solchem such erwiderte was answering Wort:  
 him but then and the Daphnis such was answering with word:

[9] **"ποιμὴν εἰροπόκων ὄίων συριγκτὰ Μενάλκα,**  
 "Hirte "shepherd woll tragend er der Schafe of sheep Rohr pfeifer Menalka,  
 "shepherd of wool fleeced of sheep of sheep piper Menalca,

[10] **οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."**  
 niemals never wirst besiegen you will defeat mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend."  
 never you will defeat me, nor anything you might suffer you at least singing."

[11] **χρήσδεις ὅν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἀεθλον;**  
begehrst was zu erblicken; begehrst hin zulegen Preis;  
you desire of what to see; you desire to set down prize;

[12] **χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἀεθλον.**  
begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen Preis.  
I desire this to see, I desire to set down prize.

[13] **καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἀμῖν ἄρκιος εἴη;**  
und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;  
and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] **μόσχον ἐγὼ θησῶ· τὺ δὲ θὲς ισομάτορα ἀμνόν.**  
Kalb ich werde setzen· du aber setze gleich alten Lamm.  
calf I will set· you but set equal in value lamb.

[15] **οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μευ**  
nicht werde setzen jemals Lamm, da streng der Vater mein  
not I will set once lamb, since harsh the father of me

[16] **χά μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.**  
und die Mutter, die aber Herden spät abends alle zählen sie beide.  
and the mother, the but flocks late evening all they count.

[17] **ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἔξει ὁ νικῶν;**  
aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;  
but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] **σύριγγ' ὅν ἐπόησα καλὰν ἐγὼ ἐνυεάφωνον,**  
Rohr flöte die machte ich schöne ich neun stimmige,  
pipe which I made beautiful I nine toned,

[19] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν,**  
weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her,  
white wax having, equal below, equal from above,

[20] **ταύταν κατθείην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.**  
diese möchte niederlegen, die aber des Vaters nicht werde niederlegen.  
this might set down, the but of the father not I will set down.

[21] **ἥ μάν τοι κῆγὼ σύριγγ' ἔχω ἐνυεάφωνον.**  
wahrlich ja dir ja und ich Rohr flöte habe neun stimmige.  
truly at least indeed and I pipe I have nine toned.

[22] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν.**  
weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her.  
white wax having, equal below, equal from above.

[23] **πρώαν νιν συνέπαξ· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω**  
kürzlich ihn zusammenfügte ich noch und den Finger schmerze ich  
formerly him it I put together still and the finger I ache

[24] **τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.**  
diesen, weil Rohr mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.  
this, since reed me having been split cut up.

[25] **ἀλλὰ τίς ἄμμες κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;**  
aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;  
but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;  
jenen wie hier den the Ziegen hirten wenn riefen wir;  
that how here the goatherd if we may call;

[27] ὃ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.  
dem zu den Böcklein der Hund der scheckige bellt.  
to whom toward den kids the dog the white spotted barks.

[28] χοὶ μὲν παιδες ἄυσαν, ὁ δὲ αἰπόλος ἤνθ' ἐπακοῦσα.  
und die zwar Knaben riefen, der aber Ziegen hirt kam zu hören.  
and the indeed boys shouted, the but goatherd came to hear.

[29] χοὶ μὲν παιδες ἀειδον, ὁ δὲ αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.  
und die zwar Knaben sangen, der aber Ziegen hirt wollte richten.  
and the indeed boys were singing, the but goatherd was willing to judge.

[30] πράτος δὲ ὅν ἄειδε λαχών ίυκτὰ Μενάλκας,  
zuerst aber nun sang durch Los erwählt Ruf  
first but then was singing having obtained by lot crying aloud Menalkas,  
Menalcas

[31] εἶτα δὲ ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.  
dann aber wechselseitig nahm auf Daphnis Gesang.  
then but responsive was taking up Daphnis song.

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἀρξατο πράτος.  
bukolischen· so aber Menalkas begann zuerst.  
bucolic· thus but Menalcas began first.

[33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας  
Schluchten und Flüsse, göttlich es Geschlecht, wenn etwas Menalkas  
O hills and rivers, divine race, if anything Menalcas

[34] πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ἥσε μέλος,  
jemals der Rohr pfeifer lieb es sang sang Lied,  
ever the piper dear sang song

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη  
weidet ihr möget aus Seele die Lämmer· wenn aber einst sei  
may you feed out of soul the lambs· if but once you may come

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.  
Daphnis habend Färsen, nichts weniger habe er.  
Daphnis having heifers, nothing less he might have.

[37] κράναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἴπερ ὁμοῖον  
Quellen und Weiden, süße Pflanze, wenn denn ähnlichen  
springs and pastures, sweet plant, if indeed alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,  
musiziert Daphnis den den Nachtigallen,  
makes music Daphnis to the nightingales,

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κήν τι Μενάλκας  
dieser der Vieh mann mästet· und wenn etwas Menalkas  
this the pastoral fatten· and if anything Menalcas

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἀφθονα πάντα νέμοι.  
hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu.  
hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ἔνθ' ὄις, ἔνθ' αἴγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι  
dort Schafe, dort Ziegen zwillinge gebärende,  
there sheep, there goats twin bearing,  
dort there Bienen bees

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,  
Schwärme füllen, und Eichen hoch ragende,  
swarms fill, and oaks highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ δ' ἀν ἀφέρπη,  
dort der schöne Milon schreitet mit Füßen· wenn aber wohl fort ginge,  
there the fair Milon goes with feet· if but at least he may depart,

[44] χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαί βοτάναι.  
und der Hirte trocken dortig und die Weiden.  
and the shepherd dry there and the pastures.

[45] παντᾶ ἔαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος  
überall Frühling, überall aber Weiden,  
everywhere spring, everywhere but pastures, überall aber der Milch  
everywhere are full, and die Junge nährt sich, of milk

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,  
Wogen wimmeln, und die Junge nährt sich,  
udders are full, and the new is fed,

[47] ἔνθ' ἀ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἰ δ' ἀν ἀφέρπη,  
dort die schöne Maid kommt herbei· wenn aber wohl fort ginge,  
there the fair child alights· if but at least he may depart,

[48] χώ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐτέραι.  
und der die Kühe weidend und die Rinder selbst ständige.  
and the cows feeding and the cows themselves.

[49] ὁ τράγε, τῶν λευκῶν αἴγῶν ἄνερ, ὁ βάθος ὕλας  
O Bock, der weißen Ziegen Mann, der du Tiefe  
he goat, of the white of goats man, to whom depth  
numberless, (O snub nosed her come here upon des Waldes  
zahlllos, (O stump nasige come here water Böcklein-  
numberless, (O snub nosed her come here water kids.

[51] ἐν τήνω γὰρ τῆνος· ιθ' ὁ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,  
in jener denn jener geh o Knabe und sage· Milon,  
in there for that one go o boy and say· Milon.

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὧν ἔνεμε.  
der Proteus Seehunde und Gott seiend hüte te.  
the Proteus seals and god being was herding.

[53] μή μοι γῆν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα  
nicht möge mir Erde des Pelops, nicht mögen mir goldene Talente  
not to me land of Pelops, not to me golden talents

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·  
sei zu haben, noch auch voran rennen der Winde·  
might be to have, and not before to run of winds·

[55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῷδ' ἀσοματι, ἄγκας ἔχων το,  
aber unter der Felsen dieser werde singen, im Arm haltend dich,  
but under the rock this I will sing, in arms holding you,

- [56] σύννομα μᾶλ' ἐσορῶν, τὰν Σικελὸν ἐς ἄλα.  
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in Meer.  
hard by very looking at, the Sicilian into sea.
- [57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός,  
Bäumen zwar Winter furchtbar es Übel, Wassern aber Dürre,  
to trees indeed winter fearful evil, to waters but drought,
- [58] ὅρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,  
Vögeln aber Vogel leim, den Ländlichen aber Flachs,  
to birds but gut tearing, for country folk but nets,
- [59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικάς ἀπαλᾶς πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,  
dem Mann aber jungfräulich er zart er Sehnsucht. O Vater O Zeus,  
to a man but of maidenly soft desire. father Zeus,
- [60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὺ γυναικοφίλας.  
nicht allein verliebte ich mich. und du Frauen liebend.  
not alone I was in love. and you woman loving.
- [61] ταῦτα μὲν ὥν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ᾔεισαν.  
diese zwar nun durch antiphonal er die Jungen sangen.  
these indeed then through of alternate the boys sang.
- [62] τὰν πυμάταν δ' ὥδαν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας.  
den letzten aber Gesang so begann Menalkas.  
the last but song thus was leading off Menalcas.
- [63] Φείδευ τάν ἐρίφων, φείδευ λύκε τάν τοκάδων μευ,  
schone der of the Zicklein, schone Wolf der Gebärenden meiner,  
spare spare kids, spare wolf of the mothers of me,
- [64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκὸς ἐών πολλαῖσιν ὁμαρτέω.  
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.  
nor wrong because me, because small being with many I accompany.
- [65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὑπνος ἔχει το;  
O Lampure Hund, so tief Schlaf hält dich;  
O Lampouros dog, so deep sleep holds you;
- [66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὸν παιδὶ νέμοντα.  
nicht ziemt schlafen zu tief mit Knaben weidend.  
not needful to sleep deeply with child grazing.
- [67] ταὶ δ' ὄιες, μηδ' ὅμμες ὁκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι  
die aber Schafe, auch nicht ihr zögert Zartes sich satt zu machen  
the but ewes, nor you all hesitate of soft to be sated
- [68] ποίας· οὕτι καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.  
Gräser· gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.  
fodder· not at all you will grow weary, when again again this may grow.
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,  
weidet weidet euch weidet euch, die aber Euter füllt alle,  
hush graze yourselves graze yourselves, the but udders fill all of you,
- [70] ὡς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.  
damit das zwar Junge haben mögen, das aber in Körbe weg lege ich.  
so that the indeed young ones they may have, the but into baskets I may put away.

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ’ ἀείδειν·  
zweiter second wieder again Daphnis hell shrill ly hob an was taking up zu singen: to sing.

[72] κήμε γάρ έκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἔχθες ιδοῖσα  
und mich denn aus dem Höhlen raum zusammen brau ig Mädchen gestern gesehen habend  
and me for out of of the cave with brows knit maiden yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελάντα καλὸν καλὸν ἥμεν ἔφασκεν·  
die the Färsen vorbeiführend schön schön war ich sage sie:  
the heifers driving past good good I was she kept saying.

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῶμπικρον αὐτᾶ,  
nicht wahrlich auch nicht Wort wurde ich ab getrennt ab,  
not indeed nor word I was judged away, das Herbe the sour  
die the unsre Weg ging ich.  
the our road I was creeping.

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἴρπον.  
aber hinab geblickt habend die die unsre Weg ging ich.  
but down having looked the our road I was creeping.

[76] ἀδεῖ’ ἀ φωνὰ τὰς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·  
liebe die Stimme der Kälberin, süß der Atem-  
sweet the voice of the heifer, sweet the breath-

[77] ἀδὺ δὲ χώ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς·  
süß aber und der Kalb tönt, süß aber und die Kuh-  
sweet but and the calf pipes, sweet but and the cow-

[78] ἀδὺ δὲ τῷ Θέρεος παρ’ ὅδῳ ρέον αἰθριοκοιτεῖν.  
süß aber des Sommers bei Wasser fließend im Freien schlafen.  
sweet but of the summer beside water flowing open sky sleep.

[79] τὰ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τὰ μαλίδι μᾶλα,  
der to the Eiche die Eicheln Schmuck, dem Apfelbaum Äpfel,  
to the oak the acorns ornament, to the apple tree apples,

[80] τὰ βοὶ δ’ ἀ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.  
der to the Kuh aber das Kalb, dem to the Hirten die Kühe selbst.  
to the cow but the calf, to the herdsman the cows themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες ἀεισαν, ὁ δ’ αἴπόλος ὡδ’ ἀγόρευεν·  
so die Jungen sangen, der aber Ziegenhirt so redete:  
thus the boys sang, the but goatherd thus was speaking.

[82] ἀδὺ τὶ τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὁ Δάφνι φωνά.  
süß etwas der Mund dein und begehrenswert ὁ Daphnis Stimme.  
sweet somewhat the mouth of you and desirable ὁ Daphnis voice.

[83] κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν ἦ μέλι λείχειν.  
besser dem Singenden dein zu hören als Honig lecken.  
better to the singing of you to hear than honey to lick.

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γάρ ἀείδων.  
nimmt an die Rohrflöten- siegstest du denn singend.  
take hold the pipes- you won for singing.

[85] αἱ δέ τὶ λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ’ αἰπολέοντα διδάξαι,  
wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,  
if but anything you wish me and himself together herding to teach,

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἴγα,  
 jene die mitylänische werde ich geben die Lehr gebühr dir Ziege,  
 that the mitra cap I will give the tuition fee to you she goat,

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.  
 die welche über Kopf stets den Milch eimer füllt.  
 which over head always the milking pail fills.

[88] Ως μὲν ὁ παῖς ἔχάρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε  
 so zwar der Junge freute er sich und sprang er auf und klatschte er  
 thus indeed the boy was gladdened and leaped up and clapped

[89] νικάσας, οὔτως ἐπὶ ματέρι υεβρὸς ἄλοιτο.  
 gesiegt habend, so zu Mutter Hirsch kalb möge springen.  
 having won, thus upon mother fawn he might leap.

[90] ὡς δὲ κατεσμύχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπα  
 wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen Sinn durch Kummer  
 as but was scorched and was turned back mind by grief

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ' ἀκάχοιτο.  
 der andere, so auch Braut verheiratet worden seiend möge betrübt sein.  
 the other, so and bride having been married might be vexed.

[92] κὴκ τούτῳ πράτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,  
 und aus diesem erster bei Hirten Daphnis wurde,  
 and from this first among Shepherds Daphnis became,

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος, ἐών ἔτι Ναΐδα γάμεν.  
 und Nymphe genau seiend noch yet Najade heiratete er.  
 and Nymph exact being still Najad he married.

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ δ' ὥδας ἄρχεο πράτος,  
 bucoliciere herd sing Daphnis, du aber Gesangs beginne  
 herd sing Daphnis, you but songs of songs beginne  
 beginne first,

[2] ὥδας ἄρχεο Δάφνι, συ ναψά σθωδὲ Μενάλκας,  
 Gesangs beginne begin Daphnis, verbinde sich let be joined aber Menalkas,  
 of songs begin Daphnis, let be joined but Menalkas,

[3] μόσχως βουσὶν ὑφέντες, ὑπὸ στείραισι δὲ ταύρως.  
 Kälber den Kühen unter geführt habend, unter unfruchtbaren aber Stiere.  
 calves to cows having put under, barren cows but bulls.

[4] χοὶ μὲν ἀμᾶ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλοισι πλανῶντο  
 und die zwar zusammen würden weiden und in Blättern  
 the indeed together might graze and in leaves were wandering

[5] μηδὲν ἀτιμαγε λεῦντες ἐμὶν δὲ τὺ βουκολιάζευ  
 nichts entehrend die Herde mir aber du bucoliciere  
 nothing dishonoring the herd for me but you herd sing

[6]	<b>έκτοθεν,</b>	<b>ἄλλωθεν</b>	<b>δὲ ποτικρίνοιτο</b>	<b>Μενάλκας.</b>
	von außen, from outside,	von anderswo from elsewhere	aber but	möge er antworten might lean toward
[7]	<b>Ἄδù μèν</b>	<b>ά μόσχος γαρύεται,</b>	<b>ἀδù δὲ χά βοῦς,</b>	
	süß sweet	zwar indeed	die the	Kalb calf
			tönt, pipes,	süß sweet
			aber but	und die and the
				Kuh, ox,
[8]	<b>ἀδù δὲ χά σūριγξ χώ</b>		<b>βουκόλος, ἄδù δὲ κήγών.</b>	
	süß sweet	aber but	und die and the	Röhre pipe
				und der and the
			Hirte, herdsman,	süß sweet
				aber but
				und ich. and I.
[9]	<b>ἔστι δέ μοι παρ' ὑδωρ ψυχρὸν στιβάς,</b>		<b>ἐν δὲ νένασται</b>	
	ist there is	aber but	mir to me	bei beside
			Wasser water	kalt cool
				Lager, bed,
				in in
			aber but	sind auf geschichtet are set
[10]	<b>λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας</b>			
	weiß er of white	aus out of	Kälbern heifers	schöne fair
			Felle, skins,	
			die which	mir to me
				alle all
[11]	<b>λίψ κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.</b>			
	Süd west wind south wind	Erdbeerbaum arbutus	Frucht arbutus	abgefressen habend having nibbled
				von from
			spitze lookout	
				schüttelte er herab. shook down.
[12]	<b>τῶ δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσσον μελε δαίνω,</b>			
	des therefore	aber but	Sommers summer	Brennens of burning
				ich I
				so viel so much
				so viel so much
				sorge, I care,
[13]	<b>ὅσσουν ἔρωντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.</b>			
	so viel as much as	liebend zwei loving	des Vaters of father	Worte stories
				und and
			der Mutter of mother	hören zu. to hear.
[14]	<b>οὐτῶς Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὐ τῶς δὲ Μενάλκας.</b>			
	so thus	Daphnis Daphnis	sang sang	mir, to me,
				so thus
			aber but	Menalkas. Menalkas.
[15]	<b>Αἴτνα μάτερ ἐμά, κήγω καλὸν ἄντρον ἐνοικέω</b>			
	Ätna Aetna	Mutter mother	mein, mine,	und ich and I
			schöne fair	
			Höhle cave	bewohne I inhabit
[16]	<b>κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δὲ τοι ὄσσα' ἐν ὄνείρῳ</b>			
	hohlen in hollow	in in	Felsen- rocks-	habe I have
				aber but
				dir to you
				so viel wie as many things
				in in
				Traum dream
[17]	<b>φαίνονται πολλὰς μὲν ὄις, πολλὰς δὲ χιμαίρας,</b>			
	erscheinen, appear,	viele many	zwar indeed	Schafe, sheep,
				viele many
			aber but	aber but
				Ziegen, she goats,
[18]	<b>ῶν μοι πρὸς κεφαλὰ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.</b>			
	deren of which	mir to me	bei by	bei by
			dem Kopf head	und and
				den Füßen feet
				Felle fleeces
				liegt. lies.
[19]	<b>ἐν πυρὶ δὲ δρυίνῳ χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δὲ αὖται</b>			
	in in	dem Feuer fire	aber but	eichen holzen oaken
				Kaldaunen tripe
				siedet, boils,
				in in
				dem Feuer fire
			aber but	trockene again
[20]	<b>φαγοὶ χειμαίνοντος ἔχω δέ τοι οὐδ' ὕσσον ὥραν</b>			
	Speisen oak logs	des Winters- of wintering-	habe I have	I have
			aber but	dir ja to you
				auch nicht not
				so viel as much
				Zeit season

- [21] χείματος ἦ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.  
des Winters oder Trägheit der Walnüsse des Stärkes anwesend seiend.  
of winter or tooth loosening of nuts of starch being present.
- [22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησακαὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,  
denen zwar klapperte ich und sofort Geschenk gab ich,  
to them indeed I clapped and at once gift I gave,
- [23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τάν μοι πατρὸς ἔτρεφεν ἄγρός,  
dem Daphnis zwar Keule, die which mir des Vaters Feld ernährte,  
to Daphnis indeed club, which to me of father was nourishing field,
- [24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἀν τσως μω μάσατο τέκτων,  
selbst gewachsene, die which nicht einmal wohl vielleicht tadelte Zimmermann,  
self grown, which nor at least perhaps would have blamed carpenter,
- [25] τήνω δὲ στρόμβω καλὸν ὅστρακον, ὡ κρέας αὐτὸς  
jenem aber dem Kreisel schöne Schale, woran Fleisch selbst  
to that one but for conch fair shell, with which meat my self
- [26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισιδο κεύσας,  
wurde genährt auf Felsen in in laured habend, having watched,
- [27] πέντε ταμών πέντ' οὖσιν· δέ δέ ἐγκαναχήσατο κόχλῳ.  
fünf geschnitten habend fünf mit Ohren- der aber dröhnte resounded  
five having cut five being· the but with the mit der Muschel.  
geschnitten habend having cut resounded with shell.
- [28] Βουκολικὰ μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δέ ὠδάς,  
bukolische Musen sehr seid gegrüßt, zeigt aber Lieder,  
Bucolic Muses very rejoice, show but songs,
- [29] τάς ποκ' ἐγὼ τῇ νοισι παρὼν ἄεισα νομεῦσι,  
die einst ich jenen dort anwesend seiend sang ich Hirten,  
the once I to those being present I sang to herdsmen,
- [30] μηκέτ' επὶ γλώσσας ἄκρας ὄλο φυγγόνα φύσω.  
nicht mehr auf der Zunge Spitze Klage tönende werde erzeugen.  
no longer upon tongues tips wailing sound I may breathe.
- [31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,  
Zikade zwar zu cicada Freund, Ameise aber Ameise,  
cicada indeed to cicada dear, to ant ant,
- [32] ἵρη κες δέ ἵρηξιν, ἐμίν δέ τε μοῖσα καὶ ὠδά.  
Weihen aber Weihen, mir aber auch Muse und Lied.  
hawks but to hawks, to me and Muse song.
- [33] τάς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γάρ ςπνος  
deren mir ganz möge sein voll Haus. weder denn Schlaf  
of her to me all might be full house. neither for sleep
- [34] οὔτ' ξαρ ἐξαπίνας γλυκερώτερον, οὔτε μελισσαῖς  
noch Frühling auf einmal süßer, noch den Bienen  
nor spring suddenly sweeter, nor to bees
- [35] ἄνθεα· τόσσον ἐμίν μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν δέ ρεῦντι  
Blüten- so viel mir Musen lieb. die zwar dem Schauenden  
flowers· flowers to me Muses dear. whom indeed to the seeing

[36] γαθεύσαι, τοὺς δ' οὕτι ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.  
sich freuen, die aber gar nicht mit Trank entzündete Kirke.  
to rejoice, those but not at all by drink did inflame Circe.